

澳門平台

PLATAFORMA

需要做得更多 É preciso mais



PUB 廣告

智慧城市

CIDADE INTELIGENTE

「政府引進阿里巴巴，但好像沒有本地公司參與其中」

專訪MTel行政總裁徐德明

“O Governo parece estar apenas a contar com o investimento da Alibaba sem a participação de empresas locais”
Diretor Executivo da MTel, Choi Tak Meng
專訪 ENTREVISTA | 12-13

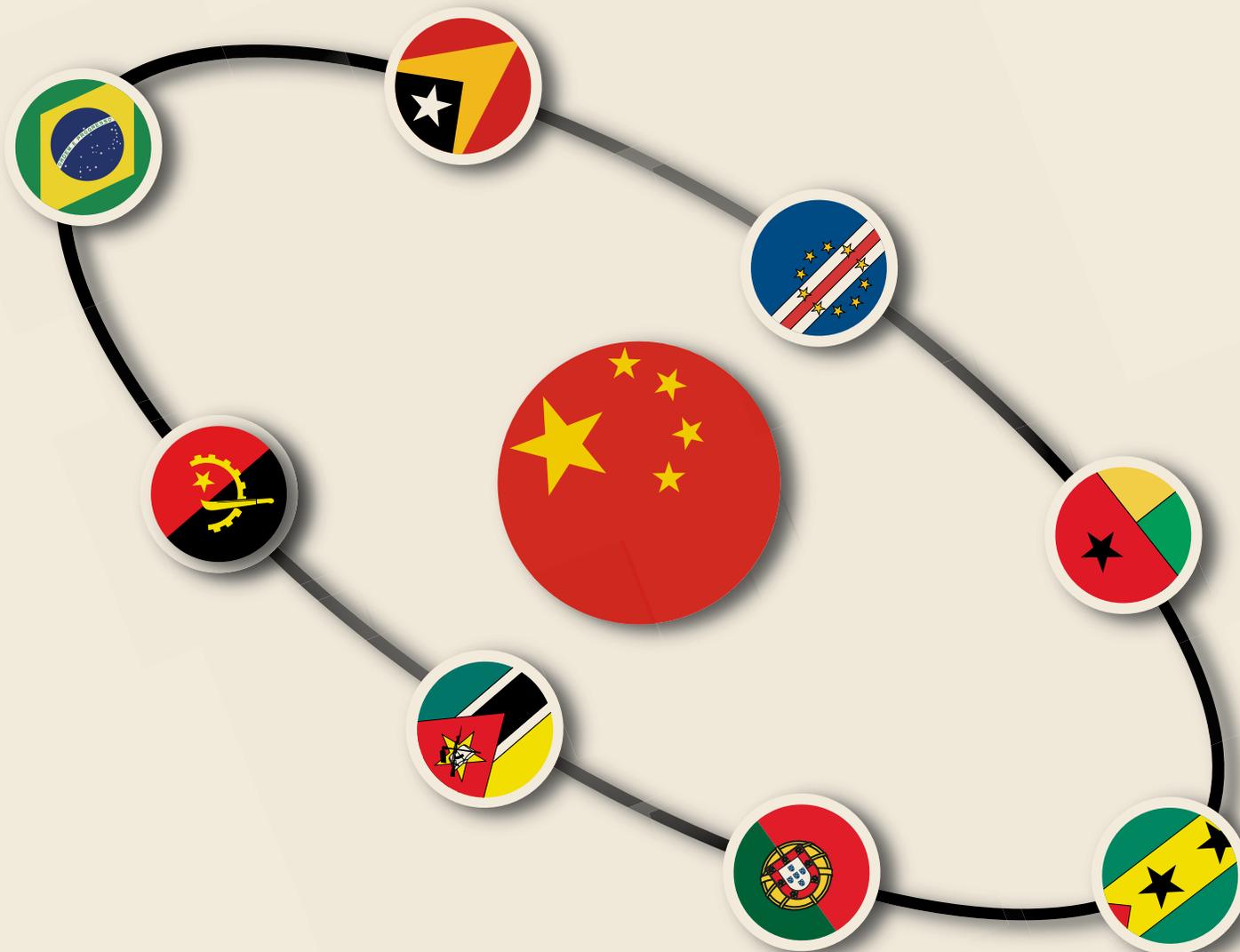
「我對藝術與社會間的艱難問題非常熟悉」

專訪安哥拉作家卡拉夫·埃帕蘭加 (Kalaf Epalanga)

“Estou muito familiarizado com a relação difícil da arte com a sociedade”
Escritor Kalaf Epalanga
專訪 ENTREVISTA | 16-19

中葡論壇首15年的工作獲得正面評價，但企業家和派駐代表均希望有更多協助企業的措施，又期望中葡基金能夠批給更多項目。

15 anos depois, o balanço do Fórum China-PLP é positivo. Mas empresários e delegados pedem maior aposta nas empresas e melhor acesso ao Fundo | 4-11



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER



PUB 廣告

貿易戰與美艦再闖南海島礁

Guerra comercial e reentrada de navios americanos no Mar do Sul da China



陳思賢 DAVID CHAN

當美國總統特朗普在當地時間3月23日在橢圓形辦公室面對眾多媒體簽署批准301報告時，這就表示他要和所有與美國有貿易往來的國家展開貿易戰。打開了信管，對進口鋼鐵鋁材徵收高額關稅，但這項保護主義措施立即受到國際社會反對，並在股票市場反映出來，雖然及後美國又對一些特定盟國採取豁免，但因為中國輸美的鋼鐵鋁材佔兩國貿易總額並非很大，特朗普又要對中國輸美商品徵收共600億美元關稅。他給出的理由是美國

的對外貿易逆差達7,000億美元，其中中國佔5,000億，是最大的順差國，所以要對中國採取強硬措施。但是，中國一直強調，對美的貿易順差成因來自多個方面，中國一貫遵守世貿組織有關規定。中國一再強調不想打貿易戰，但面對美國的手段也不甘示弱，宣布要對美國的大豆、豬肉等農產品徵收30億美元關稅，以作報復。就在中美貿易戰開打的時候，美軍的導彈驅逐艦馬斯廷號亦在3月23日闖入南海島礁附近海域，被中國海軍的570艦、514艦驅逐離去。中

國國防部發言人任國強強調，中國一貫尊重並致力維護各國依據國際法在南海享有的航行自由和飛越自由，但堅決反對任何人借航行自由之名，行違法挑釁之實，損害沿岸國的主權和安全，危害地區和平與穩定。任國強要求美方尊重中國的主權和安全、尊重地區國家維護和平穩定與安寧的強烈共同願望，不要無事生非，興風作浪。他又指美方的挑釁行動，祇會促使中國軍隊進一步加強各項防衛能力的建設，堅定捍衛國家主權和安全，堅定維護地區和平穩定。

其實，美國除了在經貿問題上不斷找中國麻煩並發展至向中國發動貿易戰，今次馬斯廷號導彈驅逐艦闖入南海也是繼一月份另一艘導彈驅逐艦霍珀號進入南海黃岩島12海里範圍的又一次挑釁行動，目的是測試中國在全面應付貿易戰的同時面對軍事突發事件的應對能力。

值得慶幸的是，這次馬斯廷號闖島事件在中國驅離後沒有再發生進一步摩擦事件，而亦證明中國能在同一時間應對美國在不同範疇的挑戰。

No dia 23 de março, após várias críticas por parte dos media, entrou em vigor o artigo que resultou da investigação "section 302", aprovado pelo presidente americano Donald Trump. Tal medida, ao impor altas taxas de imposto sobre importações de aço e alumínio, denota que Trump quer dar início a uma guerra comercial com todos os parceiros dos Estados Unidos. Todavia, esta medida protecionista foi recebida com críticas da comunidade internacional, e causou repercussões

no mercado da bolsa de valores. Mais tarde, Trump fez algumas alterações, ditando que vários países aliados, como por exemplo países da União Europeia, não são abrangidos por este imposto. No entanto, em relação à China, cujas exportações de aço e alumínio representam uma pequena parte das trocas comerciais com os Estados Unidos, Trump continua a querer impor uma tarifa com um valor total de 60 mil milhões de dólares. A justificação dada por Trump é a de

que os EUA possuem de momento um défice comercial no valor de 700 mil milhões de dólares, onde 500 mil milhões se devem a trocas com a China, e por isso devem ser adotadas medidas mais drásticas com este país. A China sempre salientou o facto de o seu excedente comercial com os EUA se dever a diversos fatores, tendo o país sempre se preocupado em seguir à risca as regulamentações da Organização Mundial do Comércio. A China sempre repetiu que não procura

começar uma guerra comercial, no entanto, deparando-se com tal abordagem americana, anunciou também uma taxa com um valor total de 3 mil milhões de dólares sobre produtos agrícolas como feijão e carne de porco com origem americana.

Aquando do início desta guerra comercial, no mesmo dia, 23 de março, o contratorpedeiro americano USS Mustin deu entrada no mar do Sul da China, tendo sido depois expulso pelos navios chineses 570 e

514. Ren Guoqiang, representante do Ministério de Defesa Nacional chinês, salientou o facto de a China lutar ao máximo para respeitar e garantir a liberdade de navegação, tanto marítima como aérea, que todos os países, de acordo com lei, possuem neste mar. Porém, opõe-se, veementemente a qualquer violação desta liberdade, que poderá pôr em risco a segurança costeira e que por isso é um ataque à paz e estabilidade da região. Ren Guoqiang exigiu ainda que o lado americano respeite a soberania e segurança chinesas, assim como a paz, estabilidade e tranquilidade que toda a comunidade mundial tanto procura. Qualquer provocação por parte dos Estados Unidos só irá levar a que a China reforce a capacidade de defesa militar, de forma a proteger a soberania e segurança nacionais, garantindo assim paz e estabilidade na região.

Na verdade, os EUA não procuram apenas dificultar as trocas comerciais chinesas, mas procuram efetivamente iniciar uma guerra comercial. A mobilização do contratorpedeiro americano USS Mustin é apenas mais outra provocação, depois de o mesmo ter acontecido em janeiro com o USS Hopper. O objetivo dos Estados Unidos é o de testar a capacidade de resposta militar chinesa na iminência de uma verdadeira guerra comercial. Felizmente, este incidente com o USS Mustin não levou a mais conflitos entre as duas nações, mas prova que a China está preparada para se defender contra vários ataques simultâneos dos Estados Unidos.



社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

中葡論壇：遠見與雄心 Fórum, visão e ambição

2003年成立的中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）（簡稱中葡論壇）是當時成立初期的澳門特區的基石之一，不但賦予了特區新的意義和身份，而且提供了重新連接澳門過去、從而走向未來的坦途。這個未來以正在崛起的中國為背景，以其地緣政治經濟的戰略為經緯。論壇不僅增進了澳門葡語社群的歸屬感、讓他們在過渡期後的緊張環境有更多家的感覺，而且為中國與葡語國家的人際網絡和機構連結添上一重多邊意義。鑑於以上種種和其他成就，中葡論壇確實體現了中央政府的遠見和創新精神。

我們喜見論壇在成立15年後的今日取得了積極的成果。中葡論壇和以澳門作為平台這一計劃已經得到實現，成千上萬的人士參與了一系列相關項目，交流不斷，合作推陳出新，領域持續擴大。不過，中葡論壇仍有像英國學者克里斯多福·希爾（Christopher J. Hill）在1993年探討歐洲一體化進程時指出的「能力與期望之間

落差」（capability-expectations gap）。換言之，鑑於各方（中國與葡語國家）的政治意願和澳門的財政資源，中葡論壇被大家寄予厚望，但特區及其精英階層卻未有十足的能力和有時缺乏意願，去將論壇的發展提升到優先層次。

本月在京召開的全國人大和全國政協全體會議上，中葡論壇和澳門作為平台連接粵港澳大灣區與葡語國家的重要地位再次得到確認。這被視為促進澳門的價值和善用自治的途徑，必須以智慧為準繩才能邁步前進。此時此刻，通往未來的大門已經打開。前行的除了大型企業外，更加優先的是有附加價值的中小企業、初創公司、服務業、金融工具、商業仲裁、嶄新而環境友善的科技、海洋經濟、有效而便捷的合作發展基金、葡語國家特別是巴西的參與、澳門的投入，以及各省市的合作，同時也要加強民心、文化、教育和體育方面的交流。中葡論壇進展良好，值得讚許，但只要遠見與雄心兼備，就能再上台階。 ▽

criação do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau) em 2003 constituiu um alicerce estruturante da então recém-criada Região Administrativa Especial de Macau (RAEM). Deu-lhe sentido e identidade, religando-a ao seu passado e projetando-a no futuro. Um futuro enquadrado numa estratégia geopolítica e geoeconómica de uma China emergente. Deu também sentido e sentimento de pertença às comunidades lusófonas de Macau que passaram a sentir-se mais em casa, num contexto de ansiedade pós-transição. E deu sentido multilateral à rede de relações institucionais e pessoais entre a China e os PLP. Por tudo isto e muito mais o Fórum foi uma iniciativa que primou pela visão e inovação por parte do Governo Central. Passados 15 anos, o balanço é positivo. O Fórum e o projeto de Macau como plataforma foi sendo materializado através de uma miríade de eventos em que participaram e interagiram milhares de pessoas destes mundos, à medida que as áreas de cooperação se foram alargando. Todavia, subsiste aquilo que Christopher Hill designou de “capability-expectations gap”, quando, em 1993, se referia ao projeto europeu. Ou seja, tendo em conta as vontades políticas das partes – China e

PLP – e os recursos financeiros de Macau, as expectativas elevadas esbarraram numa falta de capacidade – e por vezes de vontade – da RAEM e das suas elites de elevar este projeto a um patamar de prioridade.

O encaixe do Fórum e de Macau como plataforma na relação entre a Grande Baía e os PLP – salientado durante as reuniões este mês em Pequim da Assembleia Popular Nacional e da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês – afigura-se agora como uma via de valorização e autonomia que deve ser aproveitada com inteligência. É a porta aberta e o caminho de abertura O futuro é aqui, agora. Passa pelas grandes, mas sobretudo pequenas e médias empresas com valor acrescentado, start-ups, serviços e instrumentos financeiros, arbitragem comercial, pelas novas tecnologias amigas do ambiente, pela economia do mar, por um Fundo de Cooperação e Desenvolvimento efetivamente acessível, por um envolvimento maior dos PLP, nomeadamente do Brasil, de Macau e pela cooperação entre cidades e províncias. Mas passa também reforço de intercâmbios entre pessoas, cultura, educação e desporto. O Fórum está bem, recomenda-se, mas pode – e deve – ser melhor. Com visão e ambição. ▽



對焦 REGISTOS

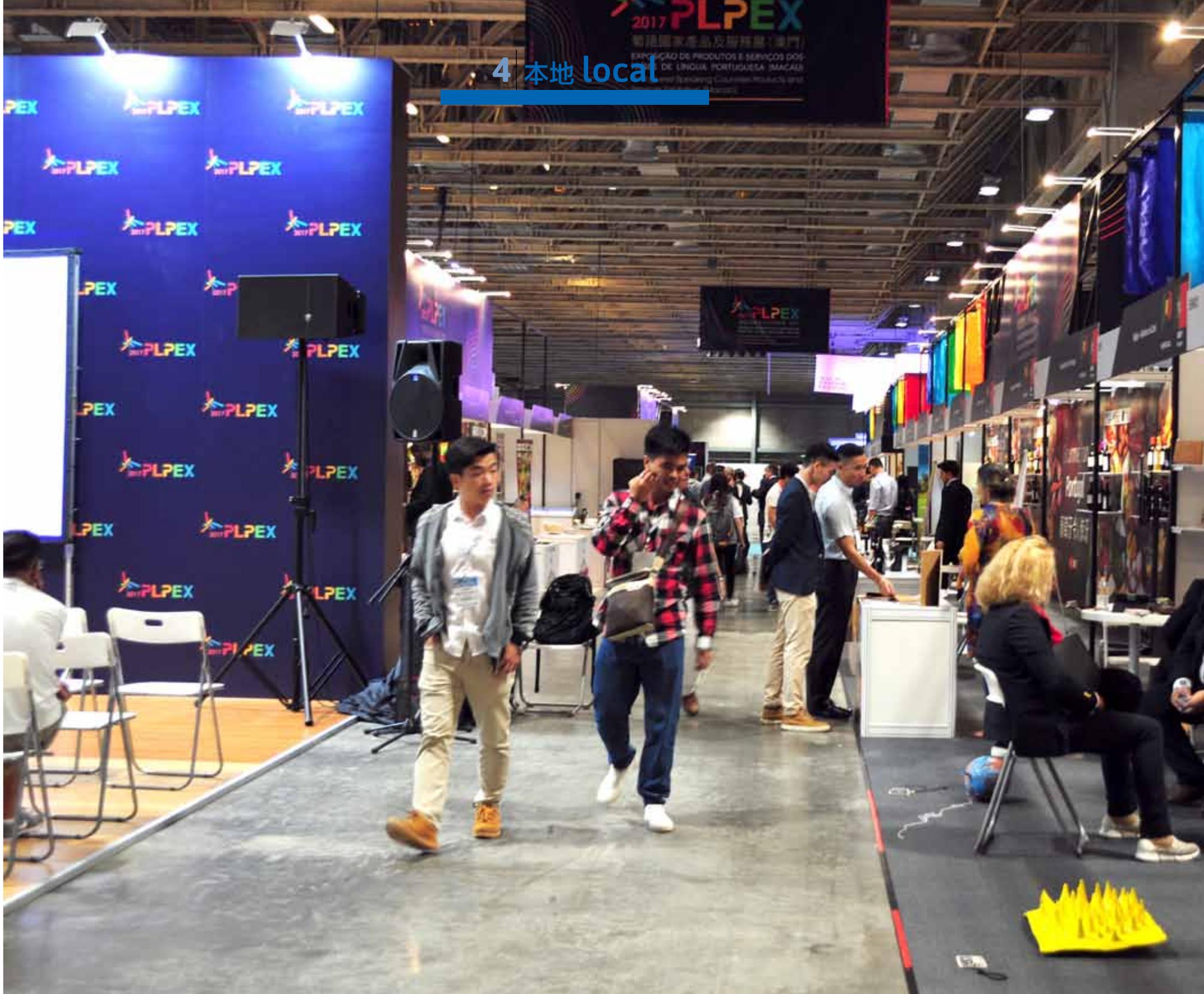
大西洋的音調 Sintonias atlânticas

佛得角總統豪爾赫·卡洛斯·豐塞卡 (Jorge Carlos Fonseca) 在大西洋中心的薩爾島接待安哥拉總統若昂·洛倫索 (João Lourenço)。會議主要圍繞雙邊關係、葡語國家關係和限制簽證。這此訪行正值若昂·洛倫索到美國的私人訪問。

在六月葡萄牙語國家共同體峰會期間，向風群島 (Barlavento) 或再次成為這兩個葡語國家元首會面的舞台。

Foi na ilha do Sal, no coração do Oceano Atlântico, que o presidente cabo-verdiano, Jorge Carlos Fonseca, recebeu o chefe de Estado angolano, João Lourenço. Em cima da mesa neste encontro estiveram as relações bilaterais, a comunidade lusófona e a supressão de vistos. Esta visita aconteceu durante uma escala de João Lourenço no âmbito de uma visita privada aos Estados Unidos da América.

A bellissima ilha do Barlavento deverá ser, novamente palco para um encontro entre os dois chefes de estado lusófonos em julho durante a Cimeira da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP).



中葡論壇 FÓRUM MACAU

中小企的時機 A vez das PME

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



本地企業家讚揚中葡論壇15年來的工作，希望論壇對中小企有更多支援，但是亦指中葡合作發展基金的批給過程困難。

本報訪問了多位企業家和諮詢師，他們認為中國—葡語國家經貿合作論壇（下稱論壇）的工作重點應該更多放在協助企業層面，特別是中小企業。常設秘書處亦表示有必要為企業做得更多。

論壇迎來第十五屆，姍桃絲可謂功不可沒。在這15年間，她有12年都在論壇擔任要職，先是中葡論壇常設秘書處輔助辦公室主任，後來再獲澳門特區政府委任為常設秘書處副秘書長。今天她以企業家的身分，從另一角度觀察論壇：「中央政府致力將澳門打造成為中葡平台，尤其是機構合作的層面；現在應該協力共商

更為有利的營商環境。」她稱澳門企業作為中介的作用非常關鍵，又說：「要好好借助澳門的企業家，因他們對葡語國家和中國內地的市場都非常熟悉。」她亦期望常設秘書處能夠推出更多協助企業投資葡語國家的具體措施。

她觀察到「企業間的合作已經實現，但主要是雙邊合作，並不涉及論壇」。她認為在實現平台概念的過程之中，本澳私人企業作為代理人的角色相當重要，要「讓企業家感到有必要透過論壇展開合作」。

基金惹起不滿

融資是這種合作機制的另一關注。中葡合作發展基金（下稱中葡基金）是2010年時任總理溫家寶在「中國—葡語國家經貿合作論壇第三屆部長級會議」上宣佈的合作舉措之一，總規模為10億美元，2013年起運作。不過，該基金目前只有四個項目（兩個項目位於巴西、安哥拉和莫桑比克各有一個）。姍桃絲指出「澳門、中國和葡語國家的中小企才是最需要中葡基金的資助」。

前葡萄牙國際事務國務秘書高德志（Jorge Costa Oliveira）表示：「實在令人難以理解，多年來只有那麼幾個項目獲批」。

曾在澳門擔任國際法事務辦公室主任近廿載年的他向本報指出：「也許部分原因是中葡基金管理層在對項目作風險分析時，不太了解葡語國家的實際情況。」

鑑於中葡基金總部現已正式落戶澳門，他指「中葡基金應該藉此契機，與熟悉葡語國家市場的機構緊密聯繫」。

對於評估論壇過去15年的工作，經營諮詢公司JCO Consultancy的高強表示：「在中央政府、地區或省市，甚至大城市的機構級別的發展起的巨大作用」對於在中國宣傳投資葡語國家起了「不可估量」的效益。他又認為論壇應該出台「針對協助企業的政策」和「與商會密切合作」。

中小企期盼更多支援

國際葡語市場企業家商會（ACIML）是其中一個落戶澳門的企業家商會，該會理事會主席羅加鴻（Humberto Rodrigues）表示對論壇「有信心和樂觀」，但亦指至關重要的是針對企業特別是中小企的支持措施。

他說：「希望論壇將來有更多扶助中小企的措施，目前看來還是更為關注大型企業」羅加鴻是澳門土生葡人，開設了一間葡語國家與中國之間的進出口公司。具體而言，他建議澳門當局可與內地相關機構交流，讓處理從澳門轉口出口的產品時不用太過費時和避免官僚作風。

「產品檢驗環節是企業常常面臨的問題。例如一些葡萄牙出產的罐頭本來就有檢驗證明書。」他又表示，向葡語國家特別是非洲葡語國家售賣中國的貨品時，障礙之一是缺乏出口信用保險制度。但是隨著去年

EMPRESÁRIOS LOCAIS ELOGIAM FÓRUM DE MACAU NO BALANÇO DOS PRIMEIROS 15 ANOS, MAS QUEREM MAIS APOIO ÀS PME. DIFÍCIL ACESSO AO FUNDO CHINA-PLP TAMBÉM MERECE CRÍTICAS.

O eixo de ação do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau) deve centrar-se mais em resultados palpáveis para as empresas, sobretudo para as de pequena e média dimensão (PME), defendem empresários e consultores ouvidos pelo PLATAFORMA. Numa altura em que se assinalam 15 anos após a criação deste mecanismo de cooperação, o próprio Secretariado Permanente concorda que é preciso fazer mais pelas empresas.

A história dos primeiros três quinquénios do Fórum está ligada a Rita Santos. Ocupou cargos de responsabilidade durante os primeiros 12 dos 15 anos de existência do Fórum, primeiro como Coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente e, posteriormente, Secretária-geral adjunta designada pelo Governo da RAEM. Hoje, como empresária, olha para a questão do Fórum de um outro prisma. “A China fez muito para promover Macau como plataforma, sobretudo ao nível da cooperação institucional; agora há que centrar os esforços em termos empresariais”, diz ao PLATAFORMA. Neste sentido, um maior envolvimento de empresários de Macau, como intermediários, é um aspeto chave: “Há que tirar proveito do conhecimento dos empresários de Macau, quer dos mercados dos PLP, quer da China interior”. Rita Santos defende medidas concretas que passam por serviços prestados pelo Secretariado Permanente relativos a oportunidades de investimento nos PLP. “A cooperação entre empresas tem sido materializada, sobretudo, bilateralmente e não tanto através do Fórum”, observa Rita Santos, para quem é importante que “os empresários sintam a necessidade de usar o Fórum”, num processo em que agentes privados locais desempenhem um papel de intermediário para concretizar o conceito de plataforma.

INSATISFAÇÃO COM FUNDO

A questão do financiamento é o outro lado desta moeda. O Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa, anunciado em 2010 durante a 3ª Conferência Ministerial do Fórum pelo então primeiro-ministro Wen Jiabao, foi

criado em 2013 com um capital social no valor de mil milhões de dólares norte-americanos, havendo para já somente quatro projetos aprovados para receber verbas do fundo. Entre eles estão dois no Brasil, um em Angola e um outro em Moçambique. Rita Santos considera que “são as PME de Macau, China e PLP que mais precisam do fundo”.

Para Jorge Costa Oliveira, ex-Secretário de Estado da Internacionalização do Governo de Portugal, “é difícil compreender como, ao fim destes anos, apenas estes projetos empresariais tenham merecido aprovação”. Oliveira, que viveu e trabalhou em Macau durante cerca de duas décadas, tendo sido coordenador do Gabinete para os Assuntos de Direito Internacional de Macau, adianta ao PLATAFORMA que “talvez parte da explicação se encontre na dificuldade sentida na análise de risco dos projetos por parte de gestores do Fundo, que conhecem mal a realidade de muitos PLP”.

Agora que a sede do Fundo está em processo de mudança de Pequim para Macau, “deve aproveitar-se melhor a oportunidade para um trabalho mais articulado entre o Fundo e as entidades que têm bom conhecimento dos mercados dos PLP”.

Numa avaliação ao que tem sido o Fórum ao longo destes 15 anos, Oliveira, que atualmente opera a empresa de consultoria JCO Consultancy, salientou “a enorme importância desenvolvida a nível institucional, junto de governos centrais, regionais ou provinciais, ou mesmo de importantes áreas metropolitanas”. Esse trabalho de promoção na China das oportunidades de negócio existentes nos PLP tem sido “inestimável”. Posto isto, Jorge Oliveira também considera que o Fórum se deve focar “cada vez mais em ações viradas para as empresas”, lançando um repto para que este trabalhe “em estreita articulação com as associações empresariais”.

PME PEDEM MAIS APOIO

Uma dessas associações empresariais, sediada em Macau, é a Associação Comercial Internacional para os Mercados Lusófonos (ACIML). O presidente do Conselho Geral, Humberto Rodrigues, diz ao PLATAFORMA “ter confiança e otimismo” no projeto do Fórum, mas mostra-se crítico face às medidas de apoio direcionadas às empresas, sobretudo às PME.

“Espero que o Fórum, no futuro, preste mais atenção a pequenos e médios empresários, porque até agora tem estado mais direcionado para as grandes empresas”, argumenta Rodrigues, um empresário



10月澳門金融管理局 (AMCM) 與葡萄牙信貸保險公司 (COSEC) 簽署合作協議後，這個問題很可能在相關的出口信用保險制度出台後得到解決。

論壇承諾做得更多

對於有聲音希望增加對企業的支援，常設秘書處表示已經看到這個需求。常設秘書處秘書長徐迎真說「會努力做得更多，以

便各方商業機構更多利用論壇的優勢」，又強調已經有多個活動開展多時，不少葡語國家、澳門和內地的企業家、商會和公司參與其中，例子之一是每年在葡語國家舉辦的「企業經貿合作洽談會」。徐迎真指出：「近年來，江蘇和湖南的企業家在莫桑比克和佛得角舉行的洽談會中，發掘了一些機會和生意。」此外，論壇多年來也有組織或支持澳門和葡語國家的企業家到內地參與各項展會和商務會議。 ▽

macaense que gere uma companhia de importação e exportação com negócios entre os PLP e a China continental.

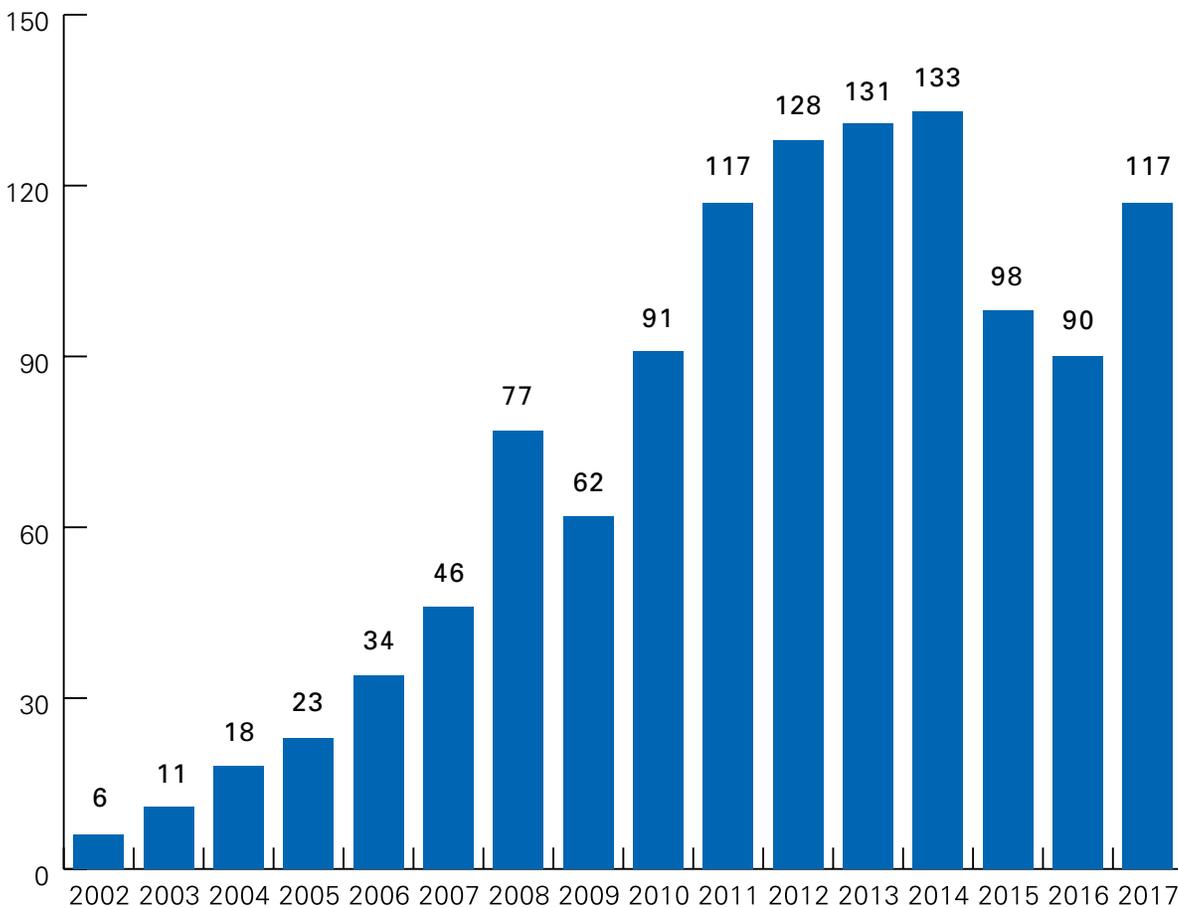
Em concreto, Rodrigues sugere que as autoridades de Macau possam intervir junto das congéneres da China continental para que o processamento da entrada de produtos reexportados a partir de Macau possa ser menos moroso e burocrático. O problema, explica o empresário, tem a ver, sobretudo, com o processo de inspeção de produtos, como por exemplo enlatados, que são oriundos de Portugal e vêm já com certificados de salubridade. No sentido contrário – de venda de bens da China para os PLP, nomeadamente países lusófonos africanos – o dirigente da ACIML sublinha que um dos obstáculos diz respeito à ausência de um sistema de seguro de créditos à exportação para cobertura de risco. Esse problema deverá estar em vias de ser resolvido, após a assinatura, em outubro do ano passado, de um acordo de cooperação entre a Autoridade Monetária de Macau (AMCM) e a Companhia de Seguros de Créditos, S.A. (COSEC), com o intuito de

apoiar o estabelecimento de um sistema de seguro de créditos à exportação.

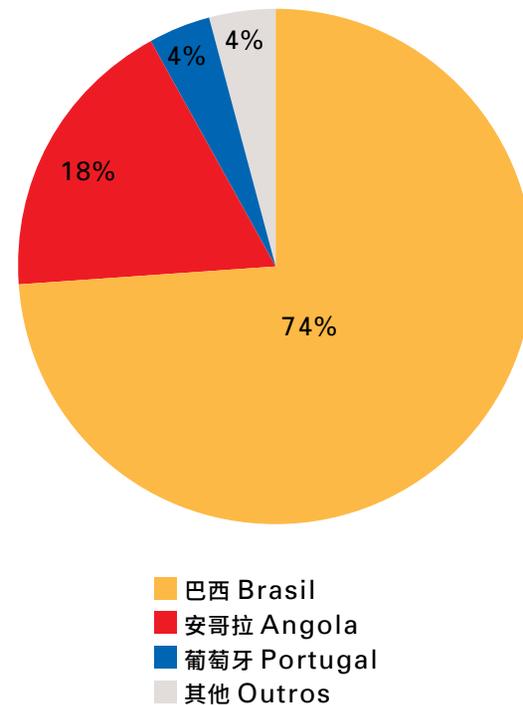
FÓRUM PROMETE MAIS TRABALHO

A necessidade de reforçar o apoio às empresas é reconhecida pelo Secretariado Permanente do Fórum. A Secretária-geral, Xu Yinzhen, diz que há que “trabalhar mais para que o setor empresarial de cada parte possa aproveitar mais o Forum”. Xu salienta que várias iniciativas têm sido levadas a cabo, envolvendo associações empresariais e empresas dos PLP, Macau e China continental. Desde logo, o Encontro de Empresários que anualmente tem lugar nos PLP tem sido uma montra. “Por exemplo, nos últimos encontros em Moçambique e Cabo Verde acompanharam-nos empresários de Jiangsu e Hunan que identificaram algumas oportunidades e negócio”, lembra Xu Yinzhen ao PLATAFORMA. Por outro lado, o Fórum tem organizado ou prestado apoio à presença de empresários de Macau e PLP em várias feiras e encontros empresariais realizados ao longo dos anos na China continental. ▽

2003至2017年中國與葡語國家進出口商品總值 (以10億美元為單位)
Trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa - 2003-2017
(em mil milhões de dólares)



2017年中國與葡語國家貿易比例
Comércio China-Países de Língua Portuguesa - 2017
(em proporção)



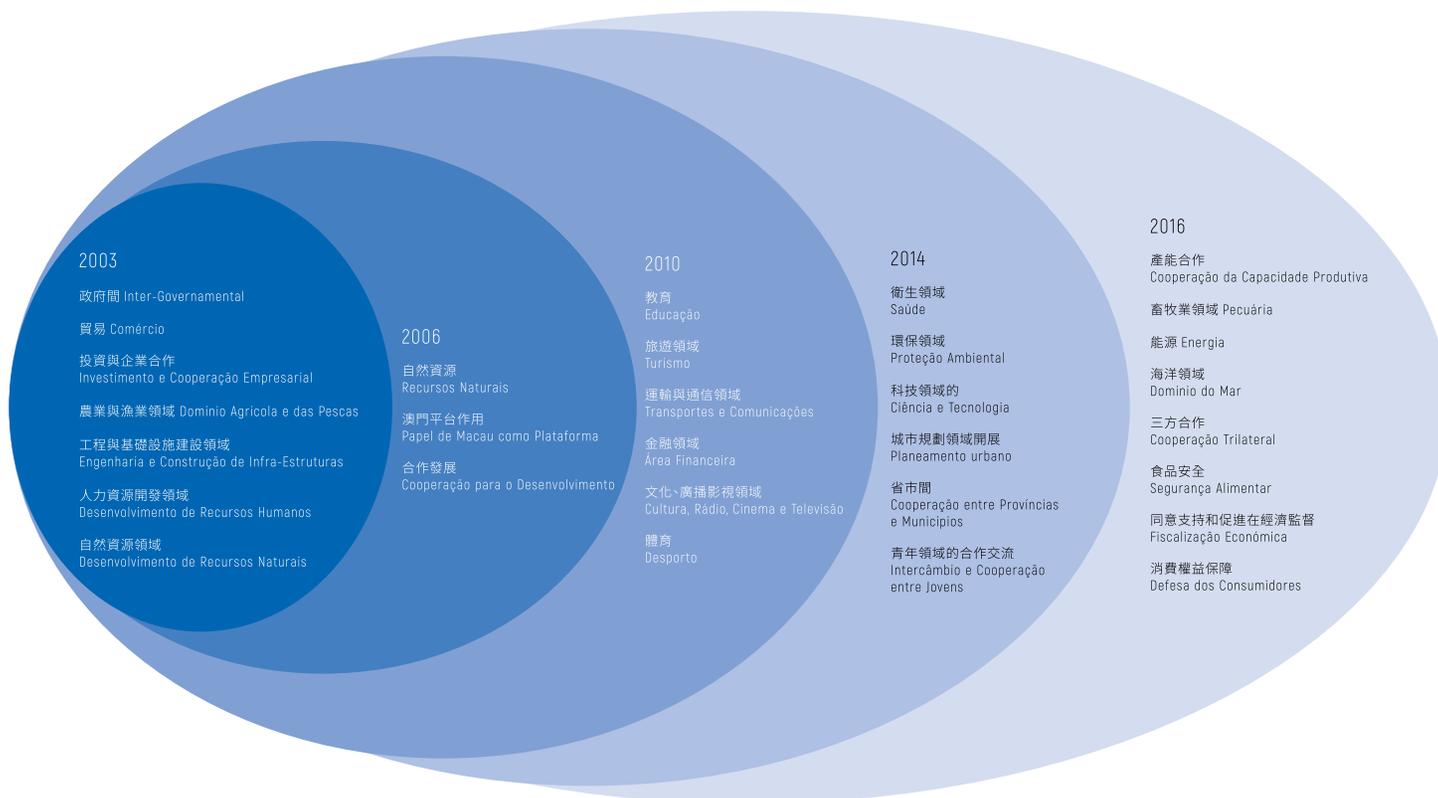
拓張合作 Cooperação em alargamento

《經貿合作行動綱領》包括了多個合作領域，其數量在三年一次在澳門舉行的中葡論壇部長級會議中得到持續擴充。首個行動綱領祇有七個合作領域，現時已經增至近三十個。在這個過程中，澳門的平台作用獲得了更多政治肯定，並且引入了「一平台三中心」概念，具體策略就是推動構建中葡中小企業商貿服務中心、中葡經貿合作會展中心和葡語國家食品集散中心。項目於2013年首先提出，並在2016年得到重申。不過，位於南灣的中國與葡語國家商貿服務合作綜合大樓的工程在2017年9月才宣布判給，或於2019年年中竣工。

As áreas de cooperação inscritas nos Planos de Ação para a Cooperação Económica e Comercial foram sendo alargados, sucessivamente de três em três anos, aquando da realização das Conferências Ministeriais em Macau. Das sete áreas referidas no primeiro Plano, o campo de ação foi-se expandindo para cerca de três dezenas. Nesse processo, o papel de Macau como plataforma passou a ser mais afirmado politicamente, sendo traduzido no conceito “Uma Plataforma, Três Centros” com base em Macau. A estratégia passa pelo lançamento do Centro de Serviços Comerciais para as

Pequenas e Médias Empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa, do Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau e do Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa. O projeto foi primeiro referido em 2013 e reiterado na Conferência de 2016. Contudo, a obra do Complexo de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa – localizada na zona do Lago Nam Van – apenas foi adjudicada em Setembro de 2017, devendo estar concluída em meados de 2019.

中國-葡語國家經貿合作論壇行動綱領 - 領域合作 PLANOS DE ACÇÃO PARA A COOPERAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL Áreas de Cooperação



部長級會議 CONFERÊNCIAS MINISTERIAIS

I



**第一屆 2003年11月12至14日
12 a 14 de Outubro de 2003**

中央政府代表: 副總理吳儀
Dirigente do Governo Central
Wu Yi, Vice Primeira-Ministra

II



**第二屆 2006年9月24至25日
24 a 25 de Setembro de 2006**

中央政府代表: 商務部部長薄熙來
Dirigente do Governo Central
Bo Xilai, Ministro do Comércio

III



**第三屆 2010年11月13至14日
13 a 14 de Novembro de 2010**

中央政府代表: 總理溫家寶
Dirigente do Governo Central
Wen Jiabao, Primeiro-Ministro

IV



**第四屆 2013年11月5至6日
5 a 6 de Novembro de 2013**

中央政府代表: 副總理汪洋
Dirigente do Governo Central
Wang Yang, Vice Primeiro-Ministro

V



**第五屆 2016年10月11至12日
11 e 12 de Outubro de 2016**

中央政府代表: 總理李克強
Dirigente da China continental
Li Keqiang, Primeiro-Ministro

中葡論壇代表的聲音 VOZES LUSÓFONAS NO FÓRUM

A 中葡論壇和澳門對貴國有何重要之處？

Qual é a importância do Fórum para o seu país?



白敏龍 Belarmino Barbosa,
delegado de Angola
常設秘書處安哥拉派駐代表

■ 中葡論壇是我國與中國的關係的轉捩點，而澳門在葡語世界有歷史淵源。我們有強大的組織全面貫徹發展《經貿合作行動綱領》。

■ 很多時候較難看到《經貿合作行動綱領》具體落實，這方面大有進步空間，同時還有融資和向中葡合作發展基金申請資助。中葡基金會現有的運作模式不能很大程度幫助我們的企業家。一來是它的要求非常高，二來落實很困難，因此有必要創立一些融資機制，讓我們葡語國家和企業家感受到利用中葡論壇為平台著實極具優勢。

■ O Fórum tem sido uma placa giratória para o relacionamento entre a China e os nossos países. E Macau tem uma relação histórica com o mundo lusófono. Nós temos uma equipa sólida no Fórum com ideias a partir dos Planos de Ação.

■ O que corre menos bem, às vezes, é a concretização, a implementação dos Planos de Ação. Várias coisas podem melhorar. É preciso ver mesmo a questão do financiamento, do funcionamento do Fundo. Da forma como ele está, não ajuda muito os nossos empresários. É muito exigente primeiro e depois a sua concretização é difícil. É preciso criar mecanismos de financiamento de modo a que os nossos países e os nossos empresários sintam que há vantagens em usar o Fórum como plataforma.



馬尚 Marcos Caramuru de Paiva,
Embaixador do Brasil na República Popular da China*
巴西駐華大使

■ 我們認為論壇凝聚了葡語系國家，在論壇裡共商與中國合作的政策。論壇在促進貿易和投資方面發揮重要作用，同時有助推進文化交流、語言推廣和葡語教育等這些在經濟上較不明顯、但對商業有所影響的領域。

■ 論壇可以提示各國將與創新科技有關的主題帶進討論。貿易往來應由企業家來完成，論壇則發揮主導作用，但不發揮直接作用。巴西樂於貢獻更多，並且分享有關其對華關係方面的經驗。

■ Nós achamos que o Fórum é uma instância através da qual os países se concertam. Vemos o Fórum dessa forma, uma instância na qual os países de língua portuguesa se reúnem para montar uma estratégia em relação à China. O Fórum tem um papel importante no fomento do comércio e dos investimentos, mas também ajuda nesse processo o que é feito nos setores, da cultura, da promoção da língua e do ensino do português, áreas menos tangíveis do ponto de vista económico, mas que têm um impacto comercial.

■ O Fórum pode também alertar os países e trazer para cima da mesa outros temas ligados às novas tecnologias. Os negócios serão sempre feitos pelos empresários. O Fórum terá um papel indutor, mas não terá um papel direto. O Brasil está disposto a dar a sua contribuição e mostrar a sua experiência nas relações com a China.

* 本報嘗試聯絡常設秘書處巴西派駐代表，但未有回覆。
O PLATAFORMA contactou o delegado do Brasil que acompanha os trabalhos do Secretariado Permanente do Fórum, mas não obteve resposta.

B 甚麼方面可以優化？

O que gostaria de ver melhorado?



米格爾 Nuno Furtado,
delegado de Cabo Verde
常設秘書處佛得角派駐代表

■ 今年是中葡論壇別具意義的一年，是論壇成立的15周年，收獲多項驕人成果。論壇是一個補充雙邊關係的多邊機制。對佛得角而言，旅遊業和人力資源是這種關係的重要方面。

■ 中葡基金的作用舉足輕重，但現時未有完全發揮效用，申請相當困難。希望加強部分機制。我們正與常設秘書處以及常設秘書處副秘書長（由葡語國家指派）聯手合作，看看會否達到更好的成果。

■ Este é um momento muito importante para o Fórum. São 15 anos de progresso, com alguns resultados notáveis.

O Fórum é um mecanismo multilateral que complementa aos laços bilaterais. Para Cabo Verde, turismo e recursos humanos são aspetos importantes desta relação.

■ A questão do fundo é importante, uma vez que este não funciona na sua plenitude. Há entraves. Devem ser reforçados alguns mecanismos.

Estamos a trabalhar junto do Secretariado Permanente e do Secretário-geral adjunto dos Países de Língua Portuguesa para ver se, em conjunto, temos os melhores caminhos.



馬立文 Malam Camará,
delegado da Guiné-Bissau
常設秘書處幾內亞比紹派駐代表

■ 高級別政治領導人出席了中葡論壇部長級會議，這有助幾內亞比紹與中國建立互信。論壇為強化合作及加強雙邊關係提供空間，亦令中國更加了解幾內亞比紹。

■ 在於結構的兩端：常設秘書處和常設秘書處輔助辦公室，後者是由特區政府為常設秘書處而設立。我認為既然已經有常設秘書處，或者可以取消輔助辦公室，論壇具有這個自決權。論壇未來應該轉向成為多邊的國際機構，不應有時是多邊的國際機構，有時又是澳門官方機構。

■ O Fórum de Macau veio permitir a retoma de confiança entre a Guiné-Bissau e a China porque nas conferências ministeriais têm estado reunidas as altas esferas políticas. O Fórum cria um espaço para o fortalecimento, também a nível bilateral. Está também a permitir que a China conheça melhor a Guiné-Bissau.

■ Há um aspecto bicéfalo na estrutura: o Secretariado Permanente e o Gabinete de Apoio, criado pelo Governo da RAEM para a criação do Secretariado. Penso que, após a criação do Secretariado poderia desaparecer o Gabinete e o Fórum ter a sua autonomia. O Fórum deve caminhar para ser uma instância internacional multilateral. Não pode em alguns casos ser uma instância multilateral e noutros uma Direção de Serviços de Macau.



范詩雅 Francisca Reino,
delegada de Moçambique
常設秘書處莫桑比克派駐代表

■ 論壇成立15周年最顯著的就是政治關係的緊密度，我們都覺得政治和外交關係有所鞏固。

■ 應該聚焦企業的發展，因為真正將這個平台付諸實踐的是企業家，所以國企必須有接觸中葡基金的機會。中葡基金存在，但實質做過甚麼？我們完全沒有看到具體的。我們希望這個基金按每個葡語國家的能力和發展作出資源批給；論壇應該走出政治的界限，履行宗旨：互補雙邊合作。

■ 15 anos depois o Fórum é importante pela aproximação política. Consideramos que já consolidámos os aspetos políticos e diplomáticos.

■ Há agora que centrar as atenções nas empresas. Quem coloca a plataforma na prática é o empresário. É preciso que os empresários nacionais tenham acesso ao Fundo. Vamos a isso. O Fundo existe, mas o que foi feito na prática? Não encontramos algo palpável. Nós precisamos que esse fundo seja acessível de acordo com a capacidade e desenvolvimento de cada país. O Fórum deve sair da política e tem de desempenhar o seu objeto: a complementaridade da cooperação bilateral.



布思麗 Maria João Bonifácio,
delegada de Portugal
常設秘書處葡萄牙派駐代表

■ 葡萄牙非常重視中葡論壇，因為在其他優勢之外，論壇更是聯繫中國內地市場的補充。

論壇的價值主力集中在四大支柱，我們對此相當認同：(市場)信息、(國家代表、葡語國家與中國企業及省級機構)網絡、人力資源培訓和文化及葡語推廣領域。

■ 我們明白企業的地位將會日益重要。我們支持論壇舉辦多元化的活動，擴大範圍。落實《經貿合作行動綱領2017-2019》，尤其是關於海洋和通稱的藍色經濟、海洋經濟的一環、加強創業創新、食品安全和培訓領域的發展。

■ Portugal atribui grande relevância ao Fórum de Macau porque, entre outras valências, constitui uma via complementar de acesso ao mercado da China Continental. O Fórum de Macau tem centrado a sua proposta de valor em quatro pilares, que consideramos importantes: a informação (de mercado), o networking (dos representantes nacionais e de empresas dos PLP com empresas e instituições provinciais chinesas), a capacitação de recursos humanos e a área cultural e a promoção da língua portuguesa.

■ Entendemos que a dimensão empresarial terá de assumir cada vez maior importância. Apoiamos também os melhores esforços do Fórum Macau para diversificar as suas atividades numa lógica ainda mais abrangente, concretizando as linhas mestres do Plano de ação 2017-2019, nomeadamente no domínio do Mar e da chamada Economia Azul, na Economia Verde, no âmbito da inovação e do empreendedorismo, no domínio da segurança alimentar ou no âmbito da capacitação.



古以德 Gualter da Vera Cruz,
delegado de São Tomé e Príncipe
常設秘書處聖多美和普林西比派駐代表

■ 作為聖多美和普林西比(該國去年與中華人民共和國恢復邦交後加入論壇)首位常設秘書處派駐代表意義重大。加入這個葡語國家的大家庭意義深遠，能夠協助我國尋求更多商貿機會。我國在海洋資源和物種多樣性方面極具潛力，均能好好善用，加以發展。

■ 我們期盼未來有更多好的發展。傳統醫藥領域備受關注，能夠以此注入新動力。論壇一直在培訓方面投放資源，我相信甚至會投放更多，因為這樣有助優化商貿關係。

■ Ser o primeiro delegado do Fórum por São Tomé e Príncipe (país que aderiu ao Fórum no ano passado na sequência do restabelecimento das relações com a República Popular da China) tem um significado especial. Integrar esta família para São Tomé e Príncipe é relevante para encontrar um mecanismo que pode ajudar as nossas oportunidades de negócio. Temos enormes potencialidades em termos de espaço marítimo e uma diversidade enorme de recursos que podem ser aproveitados.

■ Perspetivamos que muitas coisas boas vão acontecer. A área da medicina tradicional tem sido focada e deve ser dinamizada. A formação tem sido uma aposta do Fórum e creio que vai reforçar-se mais ainda, pois permite melhorar essa relação comercial.



東晨光 Danilo Henriques,
delegado de Timor-Leste
常設秘書處東帝汶派駐代表

■ 東帝汶是很年輕的發展中國家，立國只有15年。我們需要這種合作機制來強化雙邊合作，謀求國家發展。舉例而言，我們得到一個由中資企業和有葡萄牙參與的三邊公司合作投資的農業項目，這是通過論壇達到的成果，此外也優化了與中國內地的溝通。澳門亦成為我們東帝汶人之間的聯繫點。

■ 中葡基金可以優化，從而更好協助葡語國家的企業家，另外就是常設秘書處已經著手的：論壇與地方機構之間的聯繫，無論是學術還是智庫，希望更加仔細思考我們今後能夠如何發展論壇。

■ Timor-Leste é um país muito jovem, em desenvolvimento. Temos apenas 15 anos como estado-nação. E precisamos deste mecanismo que reforçar a cooperação bilateral para procurar maneiras de desenvolver o país. Conseguimos, por exemplo, um projeto de investimento agrícola de uma empresa chinesa e um outro trilateral com o envolvimento de Portugal. São coisas que conseguimos atingir através do Fórum. Além disso, o Fórum tem permitido o contacto com o interior da China. Em Macau há a sublinhar a ligação entre os nossos povos.

■ O Fundo pode ser melhorado. E mais inclusão de empresários dos Países de Língua Portuguesa. Além disso, algo que a Secretária-geral já começou a fazer: a ligação entre o Fórum e instituições na comunidade, sejam académicas, ou grupos 'think tanks' para pensar melhor como podemos desenvolver o Fórum no futuro.

經濟 ECONOMIA

銀行業尋找基建投資「新模式」

Bancos procuram “novos modelos” para investir em infraestruturas

紀美麗 MARIA CAETANO

上週各金融機構在里斯本探討了一帶一路項目的新方案。澳門中葡基金承認，葡語國家在融資方面仍然面臨困難。

中葡合作與發展基金(中葡基金)董事長遲建新承認，在獲得融資和申請澳門中葡基金(資金達10億美元)資金方面，各公司仍舊面臨困難。

遲建新是新絲路協進會「智囊團」，上週五在里斯本舉辦的「一帶一路」金融研討會的發言人之一。

遲建新表示，「金融機構需要尋找新的金融模式」，並特別提到了小型項目的解決方案。他說，「在包括葡萄牙在內的許多國家，公司主要都是中小型企業。」

遲建新作出以上聲明的時間正值各方探討中葡基金籌集資金能力薄弱，希望改革任期和運作模式的時期。在中國-葡語國家經貿合作論壇成立15週年之際，該機構的多位前領導人(包括羅茂德)於3月21日在澳門表示，該基金應「回到原點」，回到其本職工作，而不是承擔風險投資的角色。

自2013年宣布成立以來，中葡基金僅為三個項目(分別位於安哥拉、巴西和莫桑比克)提供資金，總金額達3,500萬美元。在中葡論壇十五週年紀念活動上，秘書長表示最近基金增加了一個向巴西融資的項目。

秘書長未有透露項目內容及投資價值。本報嘗試了解詳情，但截稿前仍未回覆。該基金通過股權投資進行投資，其任務是支持中國和葡語國家的企業在農業、能源、通信和工業等領域的合作項目。該基金的主席在里斯本說到，「該基金可用於支持中國和葡萄牙的公司和機構。」儘管公眾目前對該機構的運作方式存在疑慮。遲建新表示不能在沒有得到北京辦事處事先批准的情況下透露相關消息。國家開發銀行副行長吳世偉也鼓勵各與會者積極參與澳門中葡論壇和中葡基金



的三方合作項目。這個持有澳門中葡基金80%股份的機構的負責人建議「系統規劃融資項目」，並建議建立一個補償機制以降低在不同地區投資的匯率風險。

風險與機遇

亞洲和歐洲各商業銀行和發展機構的代表均出席了「一帶一路融資(Financing Belt & Road)」會議，與會機構包括中葡基金，國家開發銀行，亞洲開發銀行，世界銀行，歐洲投資銀行和中國銀行在里斯本的分行。

亞洲基礎設施投資銀行副行長丹尼·亞歷山大本計劃出席會議，但最終只是發送了一段視頻信息。這亞投行高層邀請各葡萄牙商人參加在孟買召開的亞投行下屆年會。印度是從這個由中國倡議創建的多邊機構中獲得資金最多的國家。亞洲開發銀行去年初統計，亞太地區基礎設施的需求缺口約為26萬億。亞洲開發銀行是已經與亞投行合作開展項目的機構之一，這些項目改善了區域連通性，為一帶一路倡議奠定了基礎。歐洲投資銀行也與亞投行在此領域展開了合作；

INSTITUIÇÕES FINANCEIRAS DISCUTIRAM NA PASSADA SEMANA, EM LISBOA, NOVAS SOLUÇÕES PARA PROJETOS FAIXA E ROTA. FUNDO DE CHINA-PLP ADMITE QUE PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA CONTINUAM A ENFRENTAR DIFICULDADES DE ACESSO A FINANCIAMENTOS.

O presidente do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa (Fundo CPD), Chi Jianxin, admite que as empresas continuam a encontrar dificuldades de acesso a financiamento, também do fundo de mil milhões de dólares que dirige a partir de Macau.

Chi Jianxin foi um dos oradores de uma conferência sobre as vias de financiamento para projetos no âmbito da iniciativa Faixa e Rota, organizada pelo 'think-tank' Amigos da Nova Rota da Seda na última sexta-feira, em Lisboa.

“É preciso que as instituições financeiras

encontrem novos modelos financeiros”, disse o presidente do fundo, aludindo, nomeadamente, a soluções para projetos de pequena dimensão. “Em muitos países, incluindo em Portugal, as empresas são sobretudo de pequena e média dimensão”, notou.

As declarações de Chi Jianxin foram feitas num momento em que a fraca capacidade de mobilização de financiamento por parte do fundo está em debate, com expectativa de reformas no mandato e modo de operação da instituição. Por ocasião do 15º aniversário do Fórum de Cooperação Económica e Comercial entre China e Países de Língua Portuguesa, no passado dia 21, em Macau, antigos responsáveis da estrutura – entre estes, Manuel Amante da Rosa – defenderam que é preciso fazer o fundo “regressar às origens”, retomando a vertente de fomento, ao invés de assumir o papel de investidor de capital de risco. Desde que foi anunciado, em 2013, o Fundo CPD financiou apenas três projetos – em Angola, no Brasil e em Moçambique – com

世界銀行尚未有行動。

世界銀行歐洲區代表Mario Sander說，「這不是第一次有人提出這個想法」，他指出與中國類似的舉措正在鋪陳之中，例如由歐盟委員會主席動員的歐洲容克計劃——致力於改善歐洲基礎設施。

他指出「兩者的概念並非完全不同，存在一個極大地差別，即規模」，並點出了一些對中國倡議的疑慮：目標投資國的風險和在融資過程中所產生債務的可持續性。

這位世界銀行官員警告說，「並非負面觀點，但必須認真思考這些問題」；許多分析師認為世行是亞投行想要推翻的機構——為了推行由中國發起的運營模式。儘管如此，世界銀行仍表示正在研究一帶一路項目共同融資的可能性。Sander認為，目前要發揮「監督作用」並開展相關研究。他說，

um valor global de 35 milhões de dólares. Na cerimónia de comemoração dos 15 anos do Fórum Macau, a secretária-geral avançou aos jornalistas que recentemente foi financiado mais um projecto no Brasil. A responsável não adiantou detalhes sobre o teor e o valor do investimento. O PLATAFORMA procurou saber junto do Fórum Macau os detalhes mas sem sucesso até ao fecho da edição. O fundo investe através de participações de capital em prazos de até 10 anos, tendo como missão apoiar projetos de parceria entre empresas da China e países de língua portuguesa em áreas que vão desde a agricultura ao setor de energia, passando pelas comunicações e indústria.

“O fundo está disponível para dar apoio a empresas e instituições da China e Portugal”, disse o presidente em Lisboa, apesar das dúvidas atuais sobre o modo de operação da estrutura. Contactado pelo PLATAFORMA sobre eventuais reformas a realizar, Chi Jianxin disse não poder falar sem autorização prévia dos gabinetes do fundo em Pequim.

Do Banco de Desenvolvimento da China, o vice-presidente, Wu Shiwei, incentivou também os participantes a recorrerem ao Fórum de Macau e também ao fundo CPD em projetos de cooperação trilateral. O responsável da instituição que detém 80 por cento do fundo aconselhou um “planeamento sistemático dos projetos de financiamento” e também à criação de mecanismos de compensação para redução dos riscos cambiais associados aos investimentos em diferentes geografias.

RISCOS E OPORTUNIDADES

A conferência “Financing Belt & Road” contou com participação de

「我們正在幫助中國政府。」

歐盟投資銀行葡萄牙分行領導Kim Kreilgaard表示，在歐盟投資銀行的主持下，歐洲投資基金(EIF)已經與絲路基金(北京在一帶一路框架下成立的基金)共同投資相關項目。歐洲投資基金(EIF)和絲路基金各出資2.5億歐元用於聯合融資機構。到目前為止，歐盟投資銀行並沒有在亞洲提供融資，而亞洲此前則是通過發行債券等模式進行借貸。去年，該大陸的融資需求提升了25%。歐盟投資銀行的大部分資金留在了歐盟(700億歐元)，拉丁美洲和聯盟以外的地中海國家獲得的金額較小(每個地區20億歐元)。

Kim Kreilgaard還談到有必要找到一種新模式以取代融資發展的想法，根據聯合國倡導的可持續發展目標來分配資金。▼

representantes de bancos comerciais e instituições de fomento da Ásia e da Europa. Entre estes, do Fundo CPD, do Banco de Desenvolvimento da China, do Banco de Desenvolvimento Asiático, do Banco Mundial, do Banco Europeu de Investimento e da sucursal do Banco da China em Lisboa.

Estava também prevista a presença do vice-presidente do Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas (BAII), Danny Alexander, que acabou por deixar apenas uma mensagem de vídeo aos participantes. O responsável do BAII convidou os empresários portugueses a participar, em junho, na próxima reunião anual do banco, que se realizará desta vez em Mumbai. A Índia é o país que mais financiamento tem obtido por parte da instituição multilateral criada por iniciativa chinesa.

O Banco de Desenvolvimento Asiático estimou no início do ano passado que, só na Ásia, seja necessário um investimento de 26 biliões de dólares para colmatar necessidades de infraestruturas. Esta é uma das instituições que já coopera com o BAII na organização de fundos para projetos que melhorem a conectividade regional que dá substância à iniciativa Faixa e Rota. Também o Banco Europeu de Investimento se associou ao BAII neste propósito. O Banco Mundial ainda não. “Não é a primeira vez que alguém tem a ideia”, afirmou Mario Sander, diretor europeu do Banco Mundial, assinalando que iniciativas semelhantes à chinesa estão a ser prosseguidas, inclusivamente, no quadro europeu – o chamado Plano Juncker, mobilizado pelo presidente da Comissão Europeia, aposta no melhoramento das infraestruturas europeias, por exemplo. “O conceito não é totalmente diferente,

mas há uma grande diferença: a escala”, apontou, alertando para alguns dos aspetos que mais dúvidas têm gerado quanto à iniciativa chinesa: o risco dos países destino de investimento e a sustentabilidade das dívidas contraídas no processo de financiamento.

“Não é ser negativo, mas é importante ter em mente estas questões”, alertou o responsável do Banco Mundial, instituição vista por muitos analistas como aquela que a iniciativa do BAII pretende suplantado, impondo um modelo de operação iniciado pela China. Apesar disso, o banco de Washington diz estar a estudar a possibilidade de cofinanciar projetos da Faixa e Rota. Para já, segundo Sander, cumpre um “papel de monitorização”, realizando estudos. “Estamos a dar um contributo de conhecimento ao Governo da China”, disse.

Da parte do Banco Europeu de Investimento, o responsável da estrutura em Portugal, Kim Kreilgaard, deu conta de que o Fundo Europeu de Investimento (FEI), sob tutela do banco de Bruxelas,

está já a cofinanciar projetos com o Fundo Rota da Seda, criado por Pequim, no âmbito da iniciativa Faixa e Rota. FEI e Fundo Rota da Seda participam, cada um, com 250 milhões de euros numa facilidade de financiamento em parceria. Até aqui, o banco europeu não oferece financiamento na Ásia, região à qual pede antes emprestado através de operações como a emissão de obrigações. No ano passado, levantou 25 por cento das suas necessidades de financiamento no continente. A maior parte do financiamento fica na União Europeia (70 mil milhões de euros), com valores menores empenhados na América Latina e em países exteriores à União no Mediterrâneo (valores de dois mil milhões de euros em cada região). Kim Kreilgaard falou também da necessidade de encontrar um novo modelo que suplante a ideia de financiamento ao desenvolvimento e passe antes a alocar fundos segundo os objetivos de desenvolvimento sustentável promovidos pela Organização das Nações Unidas. ▼

TRIBUTO A MACAU

《澳門頌》音樂會



13/04/2018
20h

PEQUENO AUDITÓRIO DO CENTRO CULTURAL DE MACAU
澳門文化中心 小劇院

Levantamento dos bilhetes na sede a partir de 20 de Março
三月二十日起可於總部取票

憑票免費入場
Entrada gratuita mediante levantamento prévio de bilhetes

查詢電話 Linha de Informações 2872 6828

表演嘉賓 Músicos: Tomás Ramos de Deus, Miguel Noronha Andrade, Paulo Pereira, Pan Ho, João Rato, Isaac Achega, Manuela Oliveira e Ivan Pineda



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡萄牙之家



INSTITUTO CULTURAL



Apoio ao Aluguer
Concessionary Rate



FUNDAÇÃO DE APOIO À CULTURA



FUNDAÇÃO DE APOIO À CULTURA



FUNDAÇÃO DE APOIO À CULTURA

www.fmacc.org.mo

PUB 廣告
Ilustrador/繪畫: João Jorge Magalhães

專訪 ENTREVISTA

政府應與本地業界捆綁發展「智慧城市」 O Governo deveria desenvolver o conceito de “cidade inteligente” juntamente com empresas locais

少華 SHAO HUA

澳門第二間固網營運商MTel電信有限公司開業已有四年。董事長兼行政總裁徐德明對本報表示，希望今年達到收支平衡。他亦談及公司在澳門的總投資、擴張計劃和對「智慧城市」概念投資的期許。

— 根據固網牌照的要求，你們要在2021年底分四階段投資10億元（澳門幣，下同），用以設置所有基建、聘用人員和提供電信服務。可以說一下現時的投資狀況嗎？需要額外投資嗎？

徐：我們的網絡要在2016年年底覆蓋全澳70%的樓宇，投資已達5億多元，目標已經如期完成……現在是第三階段，也就是2017年至2018年年底。我們的網絡要在今年年底覆蓋全澳99%的住宅，屆時要達到的總投資額是7.7億元，餘下的2.3億元則會在2019年至2021年這三年投放。暫時來說，我們也是按照標書的做法。至於現在澳門的「智慧城市」[政策]、甚或是[粵港澳]大灣區和新城區建設，這些都是我們投標時沒有的事，但也值得投資，要看到時的情況加碼。

— 去年8月的天鴿風災有大大影響你們的鋪網工程和推高投資預算嗎？

徐：MTel在那次風災中損失不大。第一，對我們的投資而言，我們不會放[網絡線路]在司打口的地底，因為該區經常水浸，天鴿風災時更為嚴重。有關該區的住宅客戶，我們的線路是經過[司打口以上]慈幼學校，下至鄭家大屋，經萬里長城那邊接駁下去，這些地方沒有水浸。由於我們是從高處向下鋪線，所以沒有太大問題……天鴿的確對我們的鋪網工程有些影響，但不需加大投資，線路規劃也是靈活的。

— 你提到或會加大投資「智慧城市」這個領域，可以詳細說明嗎？

徐：澳門出現了一個特殊的情況，就是去年八月政府突然宣佈的「阿里雲」[智慧城市合作協議]計劃……大家都理解到像「智慧交通」、「智慧警務」和「智慧旅遊」等等，必須都得跟政府扯上關係。問題



是，業界認為政府引進阿里巴巴所增加的4億元預算，好像也沒有甚麼澳門的IT或者電訊業界的直接參與；他們也擔心這個智慧城市的建設接不接地氣。對於澳門要建設智慧城市，或是做五年規劃時，我的建議是政府應該多點與本地業界的朋友捆綁發展，與他們的顧問和執行者去碰撞出真正對澳門好的建議。

— 可以說一下MTel本身的雲計算業務嗎？

徐：在這一方面也包括了大數據的服務。

我們的雲計算服務中心在2017年年中成立，已有提供一些服務。在這基礎上，我們今年搬到了一個較大的地方，而且將會擴建中心，也會朝著為澳門的文創業服務的目標前進。目前為止，本地的文創都是以手工為主；但一些像動漫、建築設計，這些都需要高速的雲端計算，我們很樂意提供這些服務，希望在第三季推出「文創雲」。

— 你們的雲計算服務現在有多少客戶？

A MTEL, SEGUNDA EMPRESA A OPERAR UMA REDE PÚBLICA FIXA DE TELECOMUNICAÇÕES EM MACAU, JÁ ESTÁ EM FUNCIONAMENTO HÁ QUATRO ANOS E ESPERA ATINGIR UM EQUILÍBRIO ENTRE RECEITAS E DESPESAS EM 2018, CONTOU CHOI TAK MENG, DIRETOR DA EMPRESA, AO JORNAL PLATAFORMA. A CONVERSA PASSOU TAMBÉM PELO INVESTIMENTO DA EMPRESA EM MACAU, PLANOS DE EXPANSÃO, E SOBRE AS PERSPETIVAS DE INVESTIMENTO NO CONCEITO DE “CIDADE INTELIGENTE”.

- De acordo com os requisitos para a licença de rede fixa, até ao final de 2021 irão investir mil milhões de patacas em quatro fases, para a construção de infraestruturas, desenvolvimento de serviços de comunicações e contratação de trabalhadores. Pode contar-nos um pouco sobre a atual fase desse investimento e a possível necessidade de investimentos adicionais?

- Choi Tak Meng: No final do ano de 2016 queríamos garantir que 70 por cento de todos os edifícios em Macau tinham cobertura de rede, e que o investimento ultrapassava os 500 milhões. Esse era o objetivo a completar na altura. Neste momento já nos encontramos na terceira fase, que teve início em 2017 e terminará no final deste ano. Até lá iremos garantir a cobertura de rede em 99 por cento dos edifícios em Macau, com um investimento de 770 milhões. Os restantes 230 milhões serão utilizados num período de três anos entre 2019 e 2021. Aquando da fixação dos objetivos de investimento da empresa, a política de “cidade inteligente” de Macau – ou da zona de Guangdong, Macau e Hong Kong – não existia. No entanto,

徐: 現在只有幾十個用戶，主要是商業客戶。但嚴格來說，我們的目標是一千個。我們現在要把這個服務和想法跟政府商討一下，也希望在大灣區內為澳門殺出一條路，提供這些出口設備。

— 你們的「智慧商務雲」是怎樣的產品，預計何時推出？

徐: 我們很想與中小企合作……商務雲就是利用光纖網絡和手機，讓客戶隨時隨地了解公司情況，甚至作一些文件批核和管理等的工作，估計今年第二季可以推出。

— 以公司的整體業務來說，你們現在共有多少客戶？分店計劃進展如何？

徐: 我們現在約有4700名住宅客戶；商業

的有至少400名。另外有好幾百個 Wi-Fi 熱點。本地和國際專線也有幾百條。在鏡湖醫院那一區的分店相信第二季就會開業；北區的那間爭取在第三季開業，此外也希望在路氹區開設一間分店。

— 你們曾向傳媒提過你們仍然面對所謂不公平競爭的情況 – 特別是項目投標和網絡互連的問題 – 可否詳細講解？

徐: 問題應該這樣看，以前[固網服務]是舊公司[互連互接]做的，不能以一句說話就抹殺他們的功勞。既然特區政府在2012年引進新[固網服務]公司，其中卻沒有任何法規法例去給予一種傾斜……每個地區都有些扶持新來者的措施，讓行業健康發展，但我們都要

靠自我打拼。

澳門有互聯網服務牌照的人不少，但他們沒有辦法有固網，所以很難提供服務。我們這兩家固網公司之間的接駁通道，政府採取了折衷的做法，說讓我們先以100Mbps[的頻寬]先接駁。這是跟市民開玩笑：有些市民申請150Mbps[的頻寬]；一些住家的頻寬也是200至300Mbps。最初我們[兩家固網公司網絡互連]提交的建議是1G和10G。這些都有文件記載……這真的是很無奈的情況，我們每天都有一段時間是[網絡]塞車的。

— 也就影響了客戶對你們的興趣了。

徐: 沒錯。他們[CTM]說這個網絡互連的

問題是商業行為，但這兩間[固網公司]都是公共事業機構。在這些問題上[政府]作為監管機構，是需要主持公道的。

— 可以說一下你們的5G[第五代]流動通訊的計劃嗎？

徐: 我們跟華中科技大學下一代互聯網[接入系統國家工程]實驗室分別向[澳門]科學技術發展基金和國家科技部申請了[資助]，研發面向5G流動通訊信號，通過光纖網絡的話音傳送……我們已成功研究在兩公里內傳送到10GHz的目標頻寬，實際測出的傳送速度達13.7GHz，所以正在準備安排讓政府驗收。我們也希望澳門儘快有5G的規範，讓將來參與的投資者有一個參照。 ▽

estes são também projetos em que vale a pena investir. Teremos de ver como a situação se desenvolve.

- O Tufão Hato que passou por Macau em agosto do ano passado afetou a vossa rede. Isto alterou de alguma forma o investimento planeado?

- C.T.M.: Na verdade os danos causados à MTEL pelo tufão não foram graves. Deixámos de instalar linhas de rede no subsolo da Praça de Ponte e Horta, por ser uma zona de risco de inundação, agravada ainda mais durante o tufão Hato. Para servir os clientes residentes nessa zona, instalámos uma linha que passa por cima da Praça de Ponte e Horta, pelo Instituto Salesiano, descendo até à Casa do Mandarim e passando pela Calçada da Barra. Estes locais não estão sob risco de inundação, e tendo em conta a forma como a linha de rede foi instalada, não deverá haver qualquer problema. Os efeitos do tufão, como seria de esperar, influenciaram, de alguma forma, a nossa rede. No entanto, não levaram a gastos adicionais. Talvez isso também se deva ao nosso planeamento de rede ser flexível.

- Falou da “cidade inteligente” como uma área de possível investimento. Pode dizer-nos mais sobre o assunto?

- C.T.M.: Macau encontra-se agora numa situação peculiar. Em agosto, o Governo anunciou a colaboração com a Aliyun (subsidiária da Alibaba) para a criação do projeto de “cidade inteligente”. Todos nós conseguimos entender que conceitos como “trânsito inteligente”, “polícia inteligente” e “turismo inteligente” têm de estar ligados ao Governo. Todavia, o problema é que, do ponto de vista da indústria local, o Governo parece estar apenas a contar com o investimento de 400 milhões do Alibaba, sem qualquer participação de empresas locais de tecnologia

ou telecomunicações. Outra preocupação da indústria é a construção desta “cidade inteligente”, e se envolve ou não trabalhos subterrâneos.

Tanto para a transformação da cidade, como para a criação de um plano de cinco anos, a minha sugestão é que o Governo crie uma ligação mais próxima com as indústrias locais relacionadas, ouvindo os seus líderes e especialistas, os quais, com certeza, irão contribuir com sugestões valiosas para este projeto e para Macau.

- Pode falar-nos um pouco do sistema de computação em nuvem da MTEL?

- C.T.M.: O nosso centro de computação, que foi criado em 2017, inclui também bancos de dados, e já tem prestado alguns serviços. Mudámos este ano para instalações maiores, e temos como próximo objetivo servir as indústrias criativas de Macau. Neste momento, a principal indústria criativa é a artesanal, no entanto algumas que envolvem a animação ou o design necessitam de serviços de computação em nuvem a alta velocidade, serviços que podemos oferecer. Esperamos conseguir no terceiro trimestre deste ano lançar um novo serviço de computação em nuvem para as indústrias criativas.

- Quantos clientes usam atualmente o vosso serviço de computação em nuvem?

- C.T.M.: Neste momento apenas algumas dezenas, sendo a maioria da área comercial, mas o nosso objetivo é conseguir mil clientes. A nossa empresa espera agora apresentar esta ideia e serviço ao Governo, para que dessa forma Macau consiga abrir caminho, exportando equipamentos dentro desta área.

- Que tipo de produto é o vosso “serviço de nuvem para comércio smart”, e para quando está previsto o seu lançamento?

- C.T.M.: Nós queremos colaborar com pequenas e médias empresas neste

serviço. É um serviço que tira o maior partido da fibra ótica e dos smartphones, e que permite aos clientes em qualquer momento e em qualquer lugar aceder a informações atuais das respetivas empresas, podendo até aprovar documentos entre outras funcionalidades. O seu lançamento está previsto para o segundo trimestre deste ano.

- Em termos gerais, quantos clientes tem a vossa empresa? E quais os vossos planos de desenvolvimento futuro?

- C.T.M.: Neste momento temos por volta de 4700 clientes individuais e pelo menos 400 empresas clientes. Ainda temos também algumas centenas de hotspots Wi-Fi, tal como algumas centenas de ligações ao estrangeiro. Em princípio, iremos abrir uma filial no segundo trimestre deste ano, perto do Hospital Kiang Wu. A loja na zona Norte irá abrir no terceiro trimestre. Além destas duas lojas, também esperamos conseguir abrir uma no Cotai.

- Anteriormente, a empresa mencionou à imprensa que era vítima de concorrência desleal, em especial devido a problemas de licitação de projetos e ligações à internet. Pode desenvolver um pouco o assunto?

- C.T.M.: Essa questão deve ser vista desta forma: Antigamente [os serviços de rede fixa] estavam a cargo de outra empresa, e por isso não podemos simplesmente negar o seu mérito. Mais tarde, no entanto, aquando da criação em 2012, por parte do Governo, de novas empresas de serviço de rede fixa, não foram implementadas medidas e legislações de apoio às mesmas. Cada região implementou algumas medidas de apoio ao desenvolvimento da indústria, mas cada um depende de si mesmo.

Existe um grande número de licenças de serviço de internet em Macau, mas apenas duas empresas possuem licença de rede fixa,

afetando a disponibilização dos seus serviços. No que diz respeito às duas empresas que possuem licença de rede fixa, o Governo tentou agora encontrar um meio-termo entre as duas, onde ambas começam por estabelecer uma rede de 100 Mbps. É como se estivessem a brincar com os cidadãos. Alguns habitantes pedem uma velocidade de 150 Mbps, outras residências preferem entre 200 e 300 Mbps. No mínimo, o que ambas as empresas sugerem é uma ligação de 1G e 10G. Trata-se verdadeiramente de uma situação grave. Todos os dias existe congestionamento de tráfego de rede.

- Esta situação também influenciou o interesse dos clientes na vossa empresa?

- C.T.M.: Sim, a CTM diz que este problema é algo normal na indústria, mas ambas as empresas são públicas e, por isso, o Governo, como entidade reguladora, tem alguma responsabilidade.

- Pode falar-nos um pouco do vosso sistema de comunicação 5G (5ª geração)?

- C.T.M.: Em colaboração com o Laboratório de Informática de Nova Geração da Universidade de Ciência Tecnologia de Huazhong, em conjunto com o Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia e o Ministério da Ciência e Tecnologia, candidatámo-nos a um apoio de financiamento para a criação de um sinal de comunicação de 5ª geração, onde transmissões de voz são feitas através de fibra ótica. Esta tecnologia já foi testada. A velocidade medida foi de 13,7 GHz, tendo sido assim atingido com sucesso o objetivo de transmissão de 10 GHz numa distância de dois quilómetros. Neste momento estamos na fase de preparação para inspeção e aprovação por parte do Governo. Esperamos que Macau consiga, rapidamente, ter um sistema de comunicação 5G, para que possíveis investidores tenham alguma referência. ▽

簡報 BREVES

文學節未知續辦與否 Rota das Letras sem certezas

文學節總監白嘉度在上周日結束的「雋文不朽」文學節中，以澳門文學節只有在不受干擾下才能繼續作為總結。據傳中聯辦對主辦單位表示張戎、詹姆斯·丘奇（James Church）和金淑姬三名作家來澳的時機不對，三人最後被主辦單位取消邀請。白嘉度在文學節最後一日表示，未知文學節會否續辦，或如果續辦的話又會是怎樣。白嘉度提出了多個假設：文學節以私人企業贊助下舉辦，嘉賓數量和節目長度有所縮減；以政府資助舉辦活動；不會再有文學節。白嘉度又借總結的機會，對三名作家因為受外部因素而缺席表示遺憾。他指：「發生的事令人遺憾和不希望的，使文學節蒙上陰影和失色。」

O Festival Literário Rota das Letras só continua se a programação não for alvo de interferências. O aviso foi dado pelo diretor do evento em jeito de balanço do festival que terminou no domingo. As declarações

de Ricardo Pinto surgiram na sequência do caso dos três escritores cuja presença foi cancelada por alegada indicação do Gabinete de Ligação do Governo Central. O organismo terá dito à organização que a presença de Jung Chang, James Church e Suki Kim era “inoportuna”. No último dia do festival, o diretor disse que ainda não sabe se o festival vai continuar e, se prosseguir, como será. Ricardo Pinto diz que há várias hipóteses: fazer um festival mais reduzido em termos de convidados e duração, com recurso a apoios privados; organizar o evento com o apoio da Administração; ou, não haver mais festival literário. O também jornalista aproveitou o balanço para lamentar mais uma vez a ausência de três autores por fatores externos à organização. “O que aconteceu foi lamentável, indesejável, inesperado e acabou por criar uma sombra sobre este festival que não a merecia”, referiu.

特首讚揚修憲 Chefe do Executivo enaltece alterações à Constituição

行政長官崔世安認為，人大全體會議通過的憲法修正案對未來至關重要，又指習近平主席的連任和他的思想反映了人民意志，支持習主席黨政軍領導人三位一體的制度安排。崔世安又要求澳門積極作為，貫徹中央決策部署，學習這些政策有利中華民族復興。他同時指出，新時代會為全國各族人民帶來自信。他指澳門應該務實有效提升廣大居民的國家意識和愛國精神，同時提到「一國兩制」和「澳人治澳」的重要。

Chui Sai On considera “fundamentais para o futuro” as alterações que foram feitas à Constituição durante a Assembleia Popular Nacional e a Conferência Consultiva Política do Povo Chinês. O Chefe do Executivo acredita que a reeleição do presidente Xi Jinping e

a aplicação da ideologia preconizada pelo líder chinês refletem a vontade do povo. Chui apoia e valoriza a decisão de que Xi Jinping acumule os cargos de líder do partido, do país e da instituição militar. No discurso, o Chefe do Governo pediu ainda uma atitude “ativa” a Macau na implementação das medidas decididas em Pequim. O dirigente considera ainda que estas políticas só vêm reforçar a concretização do renascimento da Nação China. Para Chui, é o início de uma nova era que só vai trazer confiança ao povo chinês de todas as etnias. Sobre Macau, defende que o território deve começar um novo caminho com “espírito realista e pragmático”. O líder do Governo mencionou ainda a importância dos princípios “Um País, Dois Sistemas” e “Macau governado pelas suas gentes”.

外地僱員數量上升 Mais trabalhadores não residentes

二月份澳門的外地僱員數字同比增逾兩千。根據勞工事務局數據，本澳上月有180,781名外地僱員，與去年同期增加1959名僱員，較今年一月份則增加逾299名僱員。酒店業、餐飲業及類似行業是主要的非本地勞動力市場，提供了51,505個外地僱員職位。其次是建築業，有29,720名外國僱員。本澳較多外地僱員來自從內地（113,399人）、菲律賓（29,145人）和越南（15,257人）輸入較多勞動力。

Há mais cerca de dois mil trabalhadores não residentes se comparados os números de fevereiro deste ano com o mesmo período do ano passado. De acordo com

os dados dos Serviços para os Assuntos Laborais, havia 180.781 trabalhadores não residentes em Macau no mês passado, o que representa um aumento de 1.959 pessoas face a fevereiro de 2017 e mais 299 trabalhadores face a janeiro. A área dos hotéis, restaurantes e similares dá emprego a 51.505 trabalhadores de fora e é o setor do mercado que emprega mais mão-de-obra não local. Segue-se a construção, com 29.720 trabalhadores. A China Continental, as Filipinas e o Vietname são os territórios de onde é importada mais mão-de-obra. A trabalhar em Macau há 113.399 cidadãos do Continente, 29.145 filipinos e 15.257 vietnamitas.

SAMSUNG

Galaxy S9 | S9+

The Camera. Reimagined.



<p>Galaxy S9</p> <p>Original Price : 64GB \$6,190</p>	<p>Galaxy S9+</p> <p>64GB \$7,220 128GB \$7,640 256GB \$8,250</p>
--	--

4G **Greater Bay Area Plan \$298 / 3GB**

Sharing Data, Voice Airtime, SMS

— Handset price \$2,980, waive deposit[^] —

Customers of this offer are bound by the respective service agreement. *Please approach our sales representative for more details.

Notes: Dual rear camera is only applicable to S9+. The image is for reference only, please approach our sales representative for more details. Customers of the above promotions are bound by the respective service agreement. CTM reserves the right to make the final decision in case of any dispute.

Details



CTM BUDDY

CTM-Macau

www.ctm.net

No.1 Hotline : 1000

4G

CTM... that little extra!

葡外長：澳門自治權「明確」 Termos da autonomia de Macau "são claros", diz Portugal

葡萄牙外交部長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦 (Augusto Santos Silva) 表示，中葡兩國均應遵照在1987年簽訂的《中葡聯合聲明》，維持澳門的自由原則直至2049年。席爾瓦的發言是回應「雋文不朽」澳門文學節總監白嘉度 (Ricardo Pinto) 的投訴。澳門中聯辦被指以非正式渠道向白嘉度表示，有三名受邀參與文學節的作家赴澳的時間「不適合」，最後主辦單

位收回邀請。席爾瓦上周五在里斯本出席一個「一帶一路」金融研討會時指：「葡萄牙和中國雙方就澳門主權移交一事所簽訂的聲明非常明確，我們對此毋庸置疑。一直以來，我們都緊遵『一國兩制』的大原則。我們所有葡萄牙人、我們的中國朋友都明瞭在澳門應該行使的制度。」

紀美麗

O ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, Augusto Santos Silva, afirma que tanto China como Portugal continuam cientes do quadro de princípios de liberdade que deve vigorar em Macau até 2049, acordado pelos dois países através da Declaração Conjunta Luso-Chinesa de 1987.

As declarações do responsável da diplomacia portuguesa foram feitas em comentário à denúncia pelos organizadores do festival literário Rota das Letras sobre um contacto informal do Gabinete de Ligação do Governo central na região, que acabaria por resultar na retirada de convites à participação de três escritores

cuja presença foi considerada "inoportuna" pelo gabinete de Pequim.

"Para nós é claro. São claros os termos que foram acordados entre o Estado português e o Estado chinês na transição de Macau para a plena soberania chinesa. Esses termos seguem estritamente o princípio 'Um País, Dois Sistemas' e todos nós – nós, portugueses, e os nossos amigos chineses – sabemos qual é o sistema que deve vigorar em Macau", afirmou Augusto Santos Silva, na passada sexta-feira, à margem de uma conferência sobre financiamento de projetos no âmbito da iniciativa Faixa e Rota, em Lisboa.

M.C.

葡外長十月訪京澳 MNE português em Macau e Pequim no outono

本年度的澳門特區與葡萄牙聯合委員會將於十月底舉行，葡萄牙外交部長席爾瓦屆時將會到訪內地及本澳。

席爾瓦的外訪已於上周五的一個臨時日程表上獲得確認，相關訪問的經費則會在2019年葡萄牙財政預算案內顯示。席爾瓦亦表示，在3月19日晉身國務委員的外交部長王毅將於五月訪葡。席爾瓦表示：「預計五月迎接王毅部長到訪，也希望我能在十月底或十一月初訪華，我們這邊還要就國家預算討論。但從日程來看，最好的時間或者是十月底。」

紀美麗



A próxima reunião da Comissão Mista Portugal-Macau deverá acontecer no final de outubro, aquando da visita à China continental e à região do ministro dos Negócios Estrangeiros português, Augusto Santos Silva.

O responsável do governo português confirmou na última sexta-feira um calendário provisório segundo o qual a deslocação à China dependerá da apresentação do Orçamento de Estado português para 2019. Santos Silva confirmou também a deslocação a Portugal, em maio, do ministro dos Negócios Estrangeiros chinês,

Wang Yi, desde o passado dia 19 promovido também a conselheiro de Estado.

"Contamos receber o ministro dos Negócios Estrangeiros no próximo mês de maio, e contamos também que eu possa visitar a China no fim de outubro ou princípio de novembro. No nosso caso, depende um pouco da calendarização da discussão do Orçamento de Estado, mas em função dessa calendarização a melhor data, provavelmente, será o fim de outubro", indicou o ministro português.

M.C.

工務 資訊 站

氹仔嘉樂庇總督馬路 行人路優化工程 完善區內步行環境

政府近年逐步完善氹仔的步行環境並增設步行設施，其中“氹仔湖畔花園至龍環葡韻步行徑”已於去年開放使用。為持續優化氹仔舊城區步行環境，土地工務運輸局正進行“氹仔嘉樂庇總督馬路行人路優化工程”，藉着建造有頂蓋的步行道改善區內步行環境，亦加強舊城區與路氹連貫公路一帶現有行人設施的連接，以及串聯“氹仔湖畔花園至龍環葡韻步行徑”、“路氹連貫公路圓形地行人天橋”、“龍環葡韻住宅式博物館”及鷺鳥林等設施和景點。

自去年“氹仔湖畔花園至龍環葡韻步行徑”的斜行升降機啟用後，吸引行人登大潭山瞭望台觀看路氹景色，亦有助氹仔舊城區與湖畔大廈一

帶的連繫。而“氹仔嘉樂庇總督馬路行人路優化工程”則進一步擴展完善上述的步行徑。全長約800米行人路沿嘉樂庇總督馬路大潭山側興建，以氹仔亞利雅架圓形地為起點，通往路氹連貫公路圓形地，相信能方便居民、學生及遊客往來氹仔新舊城區。



優化工程現正施工中

“氹仔嘉樂庇總督馬路行人路優化工程”於去年十二月動工，工期360個工作日，目前正進行基礎施工。工程包括建造具有頂蓋的地面式走廊、行人路地台將鋪設飾面磚、遮篷側面及行人路位置設置約1米高金屬圍欄，設計風格配合現場的環境；沿行人路邊將設置花園，除增加綠化，亦可分隔行人路和行車路。



除“氹仔湖畔花園至龍環葡韻步行徑”去年全面貫通，氹仔另一組步行系統“小潭山觀景台新設龍形天橋”亦已啟用，居民可便捷地到達氹仔小潭山瞭望台周邊公共空間，眺望橫琴十字門水道及澳門半島南端的景色。土地工務運輸局將繼續因應城市發展和居民的需要，創設條件，構建更安全、舒適及便捷的出行環境。



優化工程模擬效果圖

(由土地工務運輸局提供)

文化 CULTURA

「問題是，我們是否應該禁止某些作品」 “Coloca-se a questão se devemos proibir determinadas obras”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

安哥拉作家卡拉夫·埃帕蘭加(KALAF EPALANGA)質疑，每當出現道德衝突時，要到甚麼程度才要將人和作品分離。這位藝術家在近十年後重返澳門。

近十年前在澳門時，他很關注中國和西方社群之間是否相互聯繫和如何聯繫。如今，他很好奇，想看看這座城市和人們是否發生了改變。他注意到了差異。至少非洲人更多，他表示。卡拉夫·埃帕蘭加這次回到澳門為了談論書籍。《會跳舞的白人》也是這個安哥拉藝術家的首部小說。在接受本報訪問時，他承認在出現文學節因擔心三位作家被拒絕入境澳門而取消邀請的爭議後，很難處理人與作品之間的邊界。

你這次來澳門和文學節有何期望？

卡拉夫·埃帕蘭加：我之前在澳門時就感覺存在兩種平行的現實——我說的是華人社群和西方社群——他們在社會生活的某些方面會有接觸，但還是像兩條道路。我在一場音樂會上感受到了這一點(2009年Buraka Som Sistema音樂會)，而好奇的是二者是否相同。文學與人們有另一種關係，更親密的關係。我現在的期望是有與他人接觸的機會。葡文學校給了我這種感覺。我感到很驚訝。有一些黑人。我之前不知道。如果我獨自坐渡輪看到非洲人，我不會感到驚訝。因為那裡是碼頭。中國和非洲近十年來拉近了關係，因此我沒有感到震驚。但學校裡有黑人就讓我十分吃驚。這代表這些非洲人住在這裡。有三位作家缺席澳門文學節，原因被指是

因為主辦方收到中聯辦警告，提醒現在不是他們到澳門的最佳時機。

卡拉夫·埃帕蘭加：我不知道。我是安哥拉人。所以我對藝術與社會之間的艱難問題非常熟悉。通常這不僅是政治問題，還是社會問題。即使在今天，儘管發生了變化，但我們仍面臨著(在安哥拉)文化與其他領域之間的困難關係。創作者對作品和社會擔負義務。例如，我與阿瓜盧薩關係親密，知道他不受MPLA(安哥拉解放運動 - 執政黨)歡迎，因為他對若澤·愛德華多·多斯·桑托斯(前安哥拉總統)所做的評論。大多數人告訴我應遠離阿瓜盧薩。我提出的第一個問題是他們是否閱讀了這位作家的作品，因為他作為一個人所具有的政治立場並未反映在他的作家身份中。他的作品更具有普世價值、涵蓋範圍更廣。也就是說，有兩種閱讀：人類和作品。有時我們為了方便將二者放在一起，但其生活方式有所差異。另一個值得注意的例子是有關性別問題的Time&Time和#MeToo運動。根據我們所遵循的道德指南針，關鍵問題在於我們是否應該禁止某些作品的消費。可能會到達消費Weinstein的米拉麥克斯工作室的東西可能不太合適的那一刻。我在思考是否有可能將人從作品中分離出來。當我們看波蘭斯基的電影時，不可能不記得他所受到的指控。但與此同時，當我看《鋼琴戰曲》時，卻認為它是一件傑作。

在與權力有衝突關係的情況下，藝術家和藝術應如何定位？你認為其所扮演角色的責任更大嗎？

卡拉夫·埃帕蘭加：50年前，女性不能投票。50年前，可能我也不會因為種族問題來到這裡。我們正在進步。這是不可避

免的。作為藝術家，我的一大任務或挑戰是對我所處的時代保持敏感，但同時與明天對話，我希望明天會更好、更樂觀、更包容。我有我的理想。我的作品反映了這一點。我是從這一對話開始的：50年後，人們如何理解一部作品。我們甚麼時候可以擁有女總統、同工同酬、多勞多得，巴西甚麼時候不再有殺戮，50年後的中國是甚麼樣的……我越來越覺得西方十分傲慢，其認為它的民主模式必須以相同的方式和相同的措施應用，不考慮背景。我來自一個非洲國家，我清楚地知道我們生活在西方的掌控下。很明顯我們已經適應了。我講西方語言，按照西方規則行事……而且我不是以消極的方式說這些話。我目前住在柏林，一直在思考劃定非洲邊界的《柏林條約》。非洲的很多問題就源於此，因為國家不應該以這種方式建立，而現在必須處理這些問題的是我們。

你談到安哥拉與中國關係的拉近。你覺得在文化層面也能體現出這種緊密嗎？

卡拉夫·埃帕蘭加：還沒有。毫無疑問會有效果，但現在得出結論還為時尚早。

這方面進展如何？

卡拉夫·埃帕蘭加：很少，但這不是中國人的錯，因為他們的作品已經很多了。

但現實就是這樣。我生活在西方的獨裁統治下，因此我尋找的總是與非洲相關。**你談到西方的傲慢。你覺居高臨下的眼光仍然存在嗎？**

卡拉夫·埃帕蘭加：當然。我不會例舉名字。但中國的當代藝術非常強大。你去參加藝術博覽會時就會發現這一點。他們會提出另一件事物，有另一種敏感性。而有西非敏感性的我面對這種生存方式也會受到影響。很難從實際角度表述和衡量中國與安哥拉關係的影響，但事實上這種關係使得被壓迫者的傲慢合法化。如今，看看西方所處的不穩定環境。再看看中國和亞洲以及他們如何在共同市場對話。觀看這場我們參加的權力遊戲和舞會很有意思。我覺得有趣的是看到EDP(葡萄牙能源企業)中有中國資本。我不知道這種信息如何改變我看待事物的方式，但我知道我身上有些東西會改變。我想知道那些會議是甚麼樣的。世界的這種變化迫使你以不同的方式看待對方。

你這一代有一部分人回到了安哥拉，想要

O ESCRITOR ANGOLANO KALAF EPALANGA QUESTIONA ATÉ QUE PONTO SE DEVE SEPARAR O HOMEM DA OBRA, QUANDO SE LEVANTA UM CONFLITO MORAL. O ARTISTA VOLTOU A MACAU, QUASE DEZ ANOS DEPOIS.

A forma como (não) se relacionam as comunidades chinesa e ocidental saltou à vista quando estive em Macau há quase uma década. Agora, vinha curioso para ver se a cidade e as suas gentes tinham mudado. Notou diferenças. Pelo menos há mais africanos, reparou. Kalaf Epalanga voltou a Macau, desta feita para falar de livros. “Também Os Brancos Sabem Dançar” é o primeiro romance do angolano. Na conversa com o PLATAFORMA, confessou como é difícil gerir a fronteira entre

o homem e a obra, na sequência da polémica que surgiu depois de o Festival Literário Rota das Letras ter cancelado o convite a escritores por temer que fossem impedidos de entrar em Macau.

- Com que expectativas vinha para Macau e para o Rota das Letras?

Kalaf Epalanga - Quando cá estive, senti que havia duas realidades paralelas - falo da comunidade chinesa e da comunidade ocidental - que se tocavam em determinados pontos da vida social, mas eram como duas avenidas. Senti isso no concerto (dos Buraka Som Sistema, em 2009) e a minha curiosidade era se seria igual. A literatura tem outra relação com as pessoas, é mais próxima. A minha expectativa agora era se teria a oportunidade de ter contacto com outras pessoas. Na escola (Portuguesa) já deu para sentir. Fiquei espantado. Havia alguns negros. Não tinha noção. Por exemplo, vim sozinho no ferry e também vi africanos. Mas aí, ok. A China e África aproximaram-se na última década e por isso não achei espantoso. Mas na escola surpreendeu-me. É sinal de que as pessoas estão a viver aqui.

- Houve três escritores que estiveram ausentes do Rota das Letras porque terá havido um aviso do Gabinete de Ligação, representação da República Popular da China em Macau, de que não era a melhor altura para virem.

K.E. - Não sabia. Sou angolano. Por isso, estou muito familiarizado com a relação difícil da arte com a sociedade.

Muitas vezes não é só a questão política, há também uma questão social. Ainda hoje, e apesar da mudança que houve, somos confrontados (em Angola) com a relação difícil que a cultura tem com as outras esferas. O criador tem uma obrigação para com a obra e para com a sociedade. Por exemplo, sou muito próximo do Agualusa e sei que é persona non grata para o MPLA (Movimento Popular de Libertação de Angola - partido no poder) por causa dos comentários que faz sobre José Eduardo dos Santos e Agostinho Neto (antigos presidentes angolanos). A maior parte das pessoas diz-me para me afastar do Agualusa. A primeira questão que coloco é se leram a obra do escritor, porque o Agualusa como pessoa tem um posicionamento político que não se reflete no escritor. Os livros são muito mais universais e abrangentes. Ou seja, são duas leituras: o homem e a obra. Às vezes juntamos as duas por conveniência, mas vivem de forma distinta. Outro exemplo que tem sido interessante observar é a questão de género com os movimentos do Time's Up e #MeToo. Com o compasso moral que estamos a seguir, coloca-se a questão se devemos proibir o consumo de determinadas obras. Provavelmente, chegará o momento em que não será positivo consumir coisas dos estúdios Miramax, do Weinstein. Pergunto-me se é possível dissociar o homem da obra. Quando vemos um filme do Polanski é impossível não nos lembrarmos da

acusação que tem pendente. Mas ao mesmo tempo, quando vejo o Pianista, é uma obra-prima.

- De que forma é que nestes casos em que há uma relação conflituosa com o poder, o artista e a arte se devem posicionar? Acha que têm um papel de maior responsabilidade?

K.E. - Há 50 anos, as mulheres não votavam. Há 50 anos, provavelmente não estaria aqui por questões raciais. Estamos a evoluir. É inevitável. Como artista, a minha grande tarefa ou desafio é estar sensível ao meu tempo, mas dialogando com o amanhã, que espero que melhore, que seja mais otimista, mais inclusivo. Tenho os meus ideais. E a minha obra reflete isso. Abro-me para esse diálogo: como é que uma obra vai ser entendida daqui a 50 anos. Quando é que vamos ter mulheres presidentes, salários iguais, quando é que o mérito vai ser, de facto, o critério diferenciador, quando é que vai deixar de haver chacina no Brasil, que tipo de China vai existir daqui a 50 anos... Cada vez mais acho que há uma arrogância ocidental muito grande que passa por considerar que os seus modelos democráticos têm de ser aplicados na mesma forma e na mesma medida, sem entender o contexto. Venho de um país africano, e estou consciente que vivemos sob o domínio ocidental. Obviamente que nos adaptámos. Falo uma língua ocidental, comporto-me de acordo com as regras ocidentais...e não falo isto de uma forma negativa. Vivo em Berlim neste momento e tenho pensado muito sobre o Tratado de Berlim que fixou as fronteiras africanas. Muitos dos problemas em África partiram logo daí, porque os países não deviam ter sido construídos dessa forma e somos nós agora quem tem de lidar com isso.

- Falou da proximidade entre Angola e a China. Sente que a aproximação também se está a refletir ao nível cultural?

K.E. - Ainda não. Sem dúvida que haverá algum efeito, mas ainda é cedo para identificar.

- Chega-lhe o que se vai fazendo deste lado?

K.E. - Pouco. Mas não é culpa dos chineses porque criam bastante. Mas lá está. Vivo sob uma ditadura ocidental. Por isso, quando procuro é sempre algo que tenha a ver com África.

- Falava da arrogância do ocidente. Sente que continua a haver um olhar de superioridade?

K.E. - Absolutamente. Não vou conseguir citar nomes. Mas a arte contemporânea

chinesa é muito forte. Vê-se isso quando vais às feiras de arte. Propõem outra coisa, há outra sensibilidade. Eu, com a minha sensibilidade africana ocidental, sou confrontado com aquela maneira de estar que também me influencia. Digo que é difícil dizer em termos práticos e medir as consequências da relação entre a China e Angola, mas a verdade é que o facto de haver essa relação legitima um pouco a arrogância do oprimido. Hoje, olhando para o lugar precário em que o ocidente se colocou. Olhar para onde está a China e a Ásia, e como conseguem dialogar num mercado comum. É interessante ver esse jogo de poder e essa

dança em que nos colocámos. Acho interessante ver que a EDP (empresa portuguesa Energias de Portugal) tem capital chinês. Não sei como esta informação vai mudar a minha forma de olhar para as coisas mas sei que, existindo, vai mudar. Imagino como serão aquelas reuniões. Esta mudança no mundo obriga-te a olhar para o outro de maneira diferente.

- Parte da sua geração voltou para Angola e com vontade de mudança. Sente que é uma geração diferente e com outra relação com o país?

K.E. - Estou bastante otimista com a minha geração, mas também com a que vem a seguir. Pela

primeira vez, estamos a dar-nos ao luxo de experimentar. Venho do tempo em que ser artista não era profissão. Ainda hoje isso acontece. Mas já nos permitimos experimentar e isso é uma conquista. Hoje um miúdo para existir não precisa de ter aquele emprego na função pública que na geração dos meus pais era fundamental. Permitimo-nos essa instabilidade pessoal. É um luxo que o ocidente já vem articulando há décadas. Esse hedonismo do “vou viajar um ano e pensar na vida”. Em África, isso não é bem possível porque a vida é violenta, exige de ti. Tudo à tua volta exige muito. Estamos a chegar a esse lugar

有所改變。你覺得這是不同的一代嗎，與國家是另一種關係？

卡拉夫·埃帕蘭加：我對我這一代非常樂觀，但對未來也很樂觀。這是我們第一次給予自己奢侈的體驗。在我那個時代，藝術家不是職業。即使今天也可能發生這樣的事。而我們允許自己體驗，這就是一種成果。如今，一個孩子想要生存，不一定必須在公職部門工作，而在我父母的時代這是基本的。我們允許自己不穩定。這是西方幾十年來一直闡述的奢侈。即「我要旅行一年去思考生活」的享樂主義。在非洲，這不太可能，因為生活是暴力的，它需要你。你周圍的一切都需要很多東西。我們正在到達這一允許自己有疑問的位置。

你如何看待若昂·洛倫索領導的安哥拉新階段？

卡拉夫·埃帕蘭加：所有的變化都是積極的，包括像特朗普在美國當選一樣看起來倒退的變化。這很有趣，因為我們正在討論沒有討論過的東西。我認為自己是左派的自由主義者，我覺得我們正在假定某些成就是一定能實現的。這種明顯的倒退使我們認為，如果可能的話，軍事活動必須連續不斷，而且不能僅限於投票。民主為你提供的價值和奢侈需要每日的參與。你必須每天保持警惕。談到安哥拉，這一變化正在允許這一點發生，也就是談論事情和提出要求。

但你感覺這個國家正在變好嗎？

卡拉夫·埃帕蘭加：我認為我們可談話、討論、思考一年前所不被允許考慮的事情。對於結果你必須有耐心，但這種狀況在我國

是全新的。必須對政治更有耐心。政治措施的理解有兩個陣線：長期和短期。當前的政治十分依賴於短期陣線。只有少數政治家會討論長期問題，因為這需要耗費很多選票。當我聽到一位政治家的這番演講時，我嘗試瞭解它如何影響下一代。至於我的總統，我仍在等待20年之後的談話。我們需要學會要求制定長期措施。我不怪政治家們，因為我們只想知道國家現在會如何發展，我的工作會怎麼樣，今天會如何變化。

你與安哥拉關係很緊密，但你選擇住在國外。

卡拉夫·埃帕蘭加：很長一段時間裡這是一個很實際的問題。我有一支幾乎佔據了我10年所有光陰的國際樂隊。住在安哥拉就很難運作這支樂隊，經濟問題會非常複雜。機票不會花光我的演出報酬。但現在，想到我的兒子，我覺得有必要給他非洲的經驗。我在奔波。給自己設定了在未來五年內訪問所有非洲國家的使命，因為我正在尋找一個地方。我不想把安哥拉強加給他。想確定一個符合條件的地方。還沒有找到這個地方。

你是一位多才多藝的藝術家。你如何在這麼多領域取得成就？你如何使用葡語，還是更喜歡安哥拉方言？

卡拉夫·埃帕蘭加：葡語是我國官方語言。我沒有掌握任何安哥拉語言。我寫得不好。我屬於不講國語的城市一代。例如，我的侄子正在學習如何正確講安哥拉語。我正在製作Toti Samed (安哥拉藝術家) 的作品，我們經常討論用國家語言唱歌，Kimbundund

語、Umbund語。我們做我們所瞭解的。當我們不知道時，我們打電話給某人來幫助我們。在音樂中這更直接。歌詞這一句那一句的。即使你不掌握語言，製作一首Umbundo語的歌曲也比較簡單，但寫小說就不一樣了……

小說《白人也會跳舞》是你作為小說作家的開端。之後你寫了專欄、音樂，這是一個自然而然的步驟？

卡拉夫·埃帕蘭加：我總是有意願，只是很忙。我感覺自己是作家。感覺不像音樂家。我會用音樂工作，創作音樂，但需要作曲家製作。我對於所有包含文字的東西都感到很滿足。

你說你嘗試盡可能寫最通俗的文章。但同時你又非常關注所寫作品的文學質量。你如何平衡二者？

卡拉夫·埃帕蘭加：也許我的音樂製作生涯也對此有影響。他們經常評論說我們在Buraka Som Sistema中沒寫太多內容。沒有太多語言的內容。其實每一個學科有特定的參數。自聖誕節以來，我一直在寫一首歌，我們陷入了佔歌曲30秒的第一句歌詞的瓶頸。我們沒有找到能夠在30秒內吸引聽眾的某一畫面。而且我們有字典。在寫書時，我也關注如何編故事，我希望在第一次閱讀時就能帶給你我想給你的畫面。我希望每條線都有一巴掌的影響。有些書你可以感受到這一點：寫作工作坊。寫通俗作品不是把作者當驢。恰恰相反，是要尊重讀者，而不是一段話可以說完，卻用十頁寫完，以此折磨讀者。 ▽



de nos permitirmos a dúvida.
- **Como olha para a nova fase de Angola com a liderança de João Lourenço?**

K.E. - Todas as mudanças são positivas, inclusive as que parecem retrógradas como a eleição de Trump nos Estados Unidos. É interessante porque estamos a discutir sobre coisas que não discutíamos. Considero-me liberal, de esquerda, e acho que estávamos a assumir como garantidas e absolutas certas conquistas. Este aparente retrocesso faz-nos pensar que, se calhar, a militância tem de ser constante, e não se pode limitar ao voto. Os valores e os luxos que a democracia te oferece exigem uma participação diária. Tens de estar vigilante todos os dias. Falando de Angola, esta mudança está a permitir isso, falar sobre as coisas e exigir.

- **Mas sente que o país está melhor?**

K.E. - Acho que nos estamos a permitir falar, discutir, pensar sobre coisas que há um ano não nos permitíamos. Tem de se ter paciência para ver resultados, mas o estar neste lugar é novo. Tendo a ser mais paciente com a política. As medidas políticas têm duas frentes de entendimento: o curto e o longo prazos. A política atual está muito dependente do curto prazo. Poucos políticos abordam a questão a longo prazo porque isso custará votos. Quando ouço o discurso de um político tento perceber como é que vai afetar a próxima geração. Em relação ao meu presidente, ainda estou à espera da conversa dos 20 anos. Precisamos de nos educar no sentido de aprender a exigir medidas a longo prazo. Não culpo os políticos porque nós só queremos saber de como vai estar o país agora, o meu emprego, como é que vai ser hoje.

- **Tens uma relação forte com Angola, mas optaste por viver fora.**

K.E. - Durante muito tempo foi por uma questão prática. Tinha uma banda internacional que ocupou 10 intensos anos da minha vida. Viver em Angola seria muito

complicado pela mobilidade e questão económica. O meu bilhete de avião não podia custar o meu cachê. Agora, e pensando no meu filho, sinto a necessidade de lhe dar a experiência africana. Estou a circular. Coloquei como missão visitar todos os países africanos nos próximos cinco anos porque estou à procura desse lugar. Não lhe quero impor Angola. Quero identificar o lugar que reúna as condições. Ainda não o encontrei.

- **É um artista versátil. Como é que surgem tantas áreas de**

● ●
寫通俗作品不是把作者當驢。恰恰相反，是要尊重讀者，而不是一段話可以說完，卻用十頁寫完，以此折磨讀者。

Fazer da escrita acessível não é chamar o leitor de burro, pelo contrário. É respeitar o leitor e não o maçar com dez páginas com o que consigo dizer num parágrafo.

forma bem-sucedida? Como é que faz o uso da palavra e da língua portuguesa, e a prefere em lugar, por exemplo, de um dialeto angolano?

K.E. - O português é a língua oficial do meu país. Não domino nenhuma língua angolana. Não o suficiente para escrever. Faço parte da geração urbana que não fala as línguas nacionais. Os meus sobrinhos, por exemplo, estão a aprender e certamente falarão. Estou a produzir o Toti

Samed (artista angolano), e temos muitas conversas sobre cantar nas línguas nacionais, o quimbundo, o umbundo. O que sabemos, fazemos. Quando não sabemos ligamos a alguém para nos ajudar. Na música é mais imediato. Há um verso aqui ou ali. Ter uma canção toda em umbundo é relativamente simples mesmo não dominando a língua, mas escrever um romance...

- **Falando em romance, “Também Os Brancos Sabem Dançar” marca o início como escritor de ficção, romance. Depois das crónicas, da música, era um passo natural?**

K.E. - A vontade estava lá, simplesmente estava ocupado. Sinto-me escritor. Não me sinto músico. Sei trabalhar com música, sei fazer música, mas preciso de ter compositores na sala para o fazer. Estou confortável com tudo o que envolve a palavra.

- **Diz que tenta fazer os textos o mais acessíveis possível. Mas ao mesmo tempo tem cuidado com a qualidade literária do que escreve. Como é que concilia as duas preocupações?**

K.E. - Talvez o meu lado musical tenha também um peso nessa questão. Comentavam muito que nós nos Buraka Som Sistema não escrevamos muito. É que não há lugar para muita palavra. Cada disciplina que abraço respeita determinados parâmetros. Estou a escrever uma canção desde o Natal e estamos empancados num verso inicial que representa 30 segundos da música. Não encontramos a imagem exata para conseguir cativar o ouvinte em 30 segundos. E estamos aqui. Tendo o dicionário todo. Nos livros também me preocupo em como posso criar a história em que na primeira leitura vais conseguir criar a imagem que quero que tenhas. Quero que cada linha tenha o impacto de uma bofetada. Há livros em que sentes isso: o ofício da escrita. Fazer da escrita acessível não é chamar o leitor de burro, pelo contrário. É respeitar o leitor e não o maçar com dez páginas com o que consigo dizer num parágrafo. ▽



**澳門仁慈堂安老院為金沙中國舉行揭匾儀式
感謝金沙中國於風災後捐助逾澳門幣200萬元
Placa de agradecimento à Sands
no Lar da Nossa Senhora da Misericórdia**

去年颱風「天鴿」襲澳，澳門仁慈堂安老院遭受嚴重破壞，為感謝金沙中國提供災後復原支援，澳門仁慈堂安老院特別設立牌匾並於3月14日舉行揭匾儀式。颱風「天鴿」對澳門仁慈堂安老院造成嚴重破壞，其屋頂更遭受結構性損毀。金沙中國早前向仁慈堂捐贈逾澳門幣200萬元以作維修費用，修復工程現已順利完成。金沙中國總裁王英偉博士在飛安達的陪同下視察了安老院屋頂等已修復之處，隨後一同為牌匾揭幕。

金沙中國去年贈予仁慈堂的捐款用以維修安老院多個項目，當中包括：

- 重建及重新髹漆整個天台
- 修補遭水浸破壞的天花及進行外牆防漏工程
- 修理或更換排氣扇及排氣管，修復滲漏問題
- 修補整所建築物外牆裂縫及重新髹漆
- 新增去水口及排水管
- 工程保險費
- 聘請專業人員作防滲漏檢測

去年颱風「天鴿」襲澳後，金沙中國隨即展開救援工作，並持續竭力協助社區復原。金沙中國早前宣佈捐獻澳門幣三千萬元善款，而艾德森家族基金亦捐出澳門幣三千五百萬元賑災。

上述救援工作屬母公司拉斯維加斯金沙集團「金沙關懷」全球企業公民計劃的一部分。

O Lar da Nossa Senhora da Misericórdia sofreu vários danos com a passagem do tufão Hato no ano passado. E a placa, colocada numa cerimónia organizada dia 14 de Março pelo lar, é uma forma de agradecimento à Sands China pela sua doação de dois milhões de patacas, e pela ajuda e apoio dados depois do desastre.

O tufão causou graves danos ao lar, nomeadamente na estrutura do telhado do edifício. A Sands China ofereceu prontamente uma ajuda de dois milhões de patacas para cobrir os custos de reparação, que foi agora concluída com sucesso.

O presidente da Sands China, Wilfred Wong, juntamente com o presidente do lar, António José de Freitas, fizeram uma inspeção ao telhado e depois inauguraram a placa.

As doações da Sands China ajudaram a cobrir custos de reparações como:

- Reconstrução e pintura do telhado
- Restauro de tetos e paredes por danos de água e problemas de fuga de água
- Restauro e substituição de ventoinhas e canais de ventilação
- Restauro de fissuras e pintura das paredes no exterior do edifício
- Instalação de nova canalização e torneiras
- Despesas de seguro para construção
- Serviço profissional de inspeção para prevenção de fugas de água

A ajuda da Sands China à comunidade teve início logo após o tufão passar por Macau e decorre até hoje. A empresa prometeu doar um total de 30 milhões de patacas para ajudar a restaurar parte dos danos causados pelo tufão. A Fundação Adelson também prometeu uma doação de 35 milhões de patacas a Macau.

O trabalho comunitário da Sands China integra-se no Sands Cares, plano global da empresa mãe Las Vegas Sands.



金沙中國總裁王英偉博士與澳門仁慈堂值理會主席飛安達於澳門仁慈堂安老院一同為牌匾揭幕並探訪院友。

Presidente da Sands China, Wilfred Wong, e presidente do Lar da Nossa Senhora da Misericórdia, Antonio José de Freitas, inauguram placa de reconhecimento da ajuda da Sands China.



幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

進入幾內亞比紹政壇的年輕人日增

Jovens cada vez mais envolvidos na política

MUSSÁ BALDÉ | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

幾內亞比紹的政治環境仍在緊張的氛圍之中。政治領導人的分歧日復一日加劇，但在老一輩吐沫橫飛的言語衝突下，年輕人的聲音開始出現。過去三年有很多青年人參與政治和對政治感興趣，情況前所未見。

幾內亞比紹的青年人使用一切可行方式，發出對國內現時狀況不滿的聲音，擺脫了過去的順從。這種順從是經過長時間的「長凳」休閒活動表現出來的——年輕人圈子大部分時間都在討論國際足球的瑣事和政客進口汽車的品牌。

公民意識和知情運動就是年輕人要求在幾內亞領導層扮演一定角色的例子。在律師和活動家Sana Canté領導下，MCCI於兩年前在幾內亞比紹創立，旨在「提高公民對

長時間政治危機危害的認識，重點關注年輕人群體——因其是國家的現在且將構建國家的未來」。

這位在受到人身威脅後被迫離開幾內亞比紹並定居里斯本的活動家讚揚了年輕人的意識覺醒，但她認為年輕人缺乏對抗政治權力的一致性和堅持性。Sana Canté認為，傳統的權力制度「需要不斷受到強烈的質疑和壓力」以使其「按照人民的利益行事」。除了MCCI，幾內亞比紹青年人對自己應在國家政治中發揮積極作用的意識得到「全國青年理事會」和「全國青年協會網」的支持和推廣。在定義所謂的「不順從」運動方面，政客所做的一切最終都會影響青年的未來。這是幾內亞比紹的民主歷史上，青年人首次走上街頭，參加公民示威活動（遊行、集會和守夜）。在最近的選舉活動中，這個群體表現出對政治的一定興趣。

26歲的醫生Aissatu Forbs Djaló說，「這

是年輕人的覺醒。」她是全國青年理事會的主席。這個平台重新組合了相關的青年協會。她希望越來越多年輕人參與政治活動。這位全國青年理事會的領導人讚賞青年人參與幾內亞政治的興趣，但仍指他們應該更多參與該國的決策，因為他們是幾內亞比紹的現在和未來。Aissatu Djaló表示，即使佔人口數的55%，年輕人仍沒有進入該國的決策機構，這是「沒有意義的」。

失業青年的擔憂

由全國青年理事會起草的「國家青年政策信」強調幾內亞比紹的年人口增長率約為2.5%，並批評了公共當局對此情況作出的反應。

Aissatu Djaló說，「一個有如此人口增長規模的國家本來就該以另一種方式回應年輕人需求。」

2009年的人口普查顯示，15歲以上的潛在勞動人口佔總人口的37.7%，但其中超過90%的人處於失業狀態。

Aissatu Djaló指，「青年是國家的價值保障。不能把青年視作一大問題，而是將其視為一種解決辦法。青年群體是穩定發展的載體和重要參與者，也是幾內亞比紹擺脫妨礙其發展的周期性危機的最佳解藥。」在Aissatu Djaló看來，「變革之風正在席捲全國」，這一情況可以從年輕人在媒體上向當前政治階層質詢公共政策中得到印證。比紹的一家電台開設了一檔互動節目，從周一到週五，年輕人扮演「議員」的角色對國家的政治事件發表評論。在社交網絡中，對政治問題的辯論成了年輕幾內亞人之間交流的主要話題，所有人都會就該國發生的事件給出意見，即使是在國外學習或工作的人也參與其中。

年輕人在幾內亞政壇嶄露頭角也能從各黨

簡報 BREVES

巴西法院駁回前總統盧拉上訴案 Tribunal mantém condenação do ex-presidente brasileiro Lula da Silva

巴西前總統盧拉的貪腐案二審維持一審判決，刑期維持12年1個月。

巴西聯邦第四地區法院日前駁回盧拉針對其二審判決的上訴，維持原判。盧拉被指收受巴西工程公司OAS向其提供位於瓜魯雅(Guarujá)的一所豪華公寓。聯邦第四地區法院駁回盧拉全部上訴，指示盧拉可以服刑，但他仍未入獄。因為根據上周巴西聯邦最高法院(STF)的裁決，法院會先審理盧拉辯護團隊提出的人身保護令。

聯邦最高法院預計將在4月4日出動11位法官審理此案。

盧拉所屬的工黨仍保留在今年10月7日總統大選的候選資格。

Um tribunal de segunda instância do Brasil, que já tinha condenado Luiz Inácio Lula da Silva, negou esta semana o recurso do ex-presidente brasileiro e manteve a condenação de 12 anos e um mês de prisão em regime fechado.

A decisão foi tomada por unanimidade pelos três juízes do Tribunal Regional Federal da 4ª Região (TRF-4), que analisaram um processo em que Lula da Silva foi condenado por ter recebido um apartamento de luxo na cidade do Guarujá, considerado um suborno da construtora OAS.

Apesar de o TRF4 ter negado os argumentos

dos advogados de defesa e de a sentença manter a orientação de prisão imediata, o ex-presidente brasileiro permanecerá em liberdade porque aguarda a decisão de um habeas corpus entregue no Supremo Tribunal Federal (STF) para responder por todo o processo em liberdade.

Este recurso será decidido numa sessão marcada para o dia 4 de abril pelos onze juízes do STF.

O ex-chefe de Estado brasileiro está indicado como candidato do Partido dos Trabalhadores (PT) para as eleições presidenciais marcadas para 7 de outubro deste ano.



安哥拉查辦貪污及挪用公款的官員 Justiça angolana 'ataca' poderosos por suspeitas de crimes que vão da corrupção ao desvio de verbas públicas



副檢察長路易·贊加(Luís Benza Zanga)指以上兩人都是被告，他們涉嫌詐騙、貪污、有組織犯罪、以權謀私和洗錢罪。

贊加表示，案件涉及將五億美元非法轉移到了英國一間銀行。案件除了菲洛梅諾和Valter Filipe外還有三名被告。另外，本周亦有報導指武裝部隊總參謀長盧達(Sachipendo Nunda)將與另外三名軍官一同面臨指控，涉嫌企圖詐騙該國500億美元(約4000億澳門元)。安哥拉國家刑事調查和行動局代表兼副總檢察長贊加透露，盧達及其他的被告被指控詐騙、舞弊、有組織犯罪、偽造文件和偽造信用證(數額)，為泰國投資安哥拉提供資金。

除了軍方人員，案件的被告還包括前私人投資技術處總監諾韋爾托·加西亞(Norberto Garcia)，他同時是執政黨安哥拉人民解放運動(MPLA)的秘書，以及該國投資及出口促進局前局長杜內姆(Belarmino Van Dunem)。

A justiça angolana acusou esta semana, em dois casos separados, um conjunto de

personalidades da elite local por indícios da prática de crimes que vão da burla, à utilização indevida de dinheiros públicos (peculato) e a atos de corrupção.

Entre essas personalidades acusadas pelo Ministério Público (MP), o nome mais sonante é o de José Filomeno dos Santos, filho mais velho do ex-presidente Eduardo dos Santos e ex-presidente do conselho de administração do Fundo Soberano de Angola (FSA). Na lista aparece ainda Valter Filipe, ex-governador do Banco Nacional de Angola (BNA).

O subprocurador-geral Luís Benza Zanga explicou que ambos foram ouvidos na qualidade de arguidos, acerca dos crimes de burla por defraudação, peculato, associação criminosa, tráfico de influências e branqueamento de capitais.

De acordo com o dirigente do MP, em causa está uma transferência irregular de 500 milhões de dólares para um banco britânico. O caso tem, além de José Filomeno dos Santos e Valter Filipe, outros três arguidos.

Esta semana ficou também a saber-se que o

Chefe do Estado-Maior General das Forças Armadas, general Sachipendo Nunda, é arguido, juntamente com outros três generais, num caso de tentativa de burla de 50 mil milhões de dólares (cerca de 400 mil milhões de patacas) ao Estado.

Sachipendo Nunda e os restantes arguidos são acusados num processo de burla, fraude, associação criminosa, falsificação de documentos e falsificação de títulos de crédito (naquele valor), de um suposto financiamento tailandês para investimentos em Angola. A informação foi avançada pelo responsável pela Direção Nacional de Investigação e Ação Penal (DNIAP), Luís Benza Zanga, que é também sub-procurador-geral da República. Além dos militares foram constituídos arguidos, entre outros, o antigo diretor da Unidade Técnica de Investimento Privado Norberto Garcia, igualmente secretário para a Informação do MPLA, partido no poder, e o ex-diretor da Agência para a Promoção do Investimento e Exportação Belarmino Van Dunem.

安哥拉的司法機構本周處理兩宗案件，涉及當地精英的欺詐行為、濫用公款(貪污)和腐敗等犯罪行為。

檢察院起訴的人士之中，最引人關注的是前總統荷賽·桑托斯(José Eduardo dos Santos)之子和國家主權基金(FSA)行政委員會主席菲洛梅諾(José Filomeno dos Santos)。安哥拉央行前行長Valter Filipe亦在名單上。

經濟 ECONOMIA

中國獨角獸企業數量已佔全球36%

China está na linha da frente nas ciências e tecnologia

田阿萌 TIAN AMENG | 中國日報 CHINA DAILY

中國發展高層論壇2018年於3月24至26日在北京釣魚台國賓館舉行。國務院發展研究中心副主任王一鳴在發言中表示，中國經濟由高速增長階段轉向高質量發展階段，中國已形成世界上人口最多的中等收入群體，總數已超過4億人，成為全球消費市場最大的增量貢獻者。2017年，中國恩格爾系數已降至30%以下，達到了聯合國劃分的富足標準，中國居民消費能力的持續提升，消費結構向高端化、個性化、服務化的升級，將推動中國成為全球最大的成長性最強的市場，也將推動中國從世界工廠向世界市場轉變。

他還表示，中國在科技領域，正在從跟跑為主轉向跟跑、並跑和領跑並存，獨角獸企業數量已佔全球36%，移動支付、電子商務、平台經濟、新能源汽車等躋身世界前列。



Wang Yiming, vice-diretor do Centro de Investigação do Desenvolvimento do Conselho do Estado, lembrou esta semana que a China está neste momento na linha da frente no campo da ciência e tecnologia, a nível mundial.

De acordo com o responsável, que falava no Fórum de Desenvolvimento Chinês 2018 que decorreu em Pequim, as startups unicórnio chinesas (empresas emergentes tecnológicas avaliadas em mais de mil milhões de dólares) ocupam agora 36 por cento do total mundial, estando a liderar, globalmente, no que toca a pagamentos móveis, comércio online, economia de plataforma e veículos de energia renovável.

Wang Yiming lembrou que a economia

chinesa está a evoluir, passando de um crescimento rápido para um crescimento com qualidade.

A China tem o maior grupo de classe média em todo o mundo, constituído por mais de 400 milhões de pessoas, que são neste momento os maiores consumidores no mercado global. No ano de 2017, o coeficiente de Engel chinês desceu abaixo dos 30 por cento, atingindo assim o standard de riqueza das Nações Unidas.

O crescimento contínuo do poder de compra chinês, juntamente com o melhoramento e personalização de meios de consumo e serviços, irá tornar a China no mercado com maior crescimento a nível mundial, e fazer com que a China passe de fábrica do mundo a mercado do mundo.

江門啟動港澳離岸工商登記新渠道 Jiangmen inicia canal de registo de negócios offshore para Hong Kong e Macau

魏蒙 WEI MENG | 新華社 XINHUA

受廣東省江門市政府委託，香港五邑總會、澳門江門同鄉會23日起正式開始提供商事登記直通車服務。知美屋食品有限公司、廣東澳領科技有限公司、江門公論廣告有限公司等首批共3家港澳投資企業通過代辦服務，辦理了工商登記手續。

毗鄰港澳的江門是著名僑鄉，原籍江門的港澳同胞達150萬人。港澳企業是該市最大的境外投資企業群體。去年，港澳人士在江門投資企業數量比上年增長7.8%。借助港澳華僑社團擁有豐富的僑胞企業資源和投資資源優勢，去年1月，江門市工商局聯合市港澳事務局，先後與澳門江門商會、香港五邑總會簽署《商事登記直通車

服務合作協議》，支持港澳商會為其會員或當地投資者回江門市投資經商辦企業提供商事登記代辦服務，更多渠道推動商事登記「離岸受理」。

與港澳社團商事登記「離岸受理」合作正式啟動後，港澳投資者只需向港澳商會提交商事登記申請材料，通過廣東省全程電子工商登記管理系統，由商會服務專員向江門市工商局提交申請材料。江門市工商局核准後，通過快遞方式把「多證合一」營業執照郵寄到商會轉交港澳投資者，實現「網絡多跑路、企業少跑腿」，大大減少投資者往返兩地遞交申請材料的時間和交通成本，讓港澳投資者足不出港澳，即可享受江門便捷高效的商事登記服務。

Após autorização do governo de Jiangmen, a Associação Wuyi de Hong Kong e a Associação Comunitária de Jiangmen Macau estão já a fornecer um serviço de registo comercial. Ao todo já existem três empresas interessadas em utilizar este serviço.

Jiangmen, vizinha de Hong Kong e Macau, é a terra natal de muitos emigrantes chineses, havendo cerca de um milhão e meio de habitantes em Hong Kong e Macau oriundos desta cidade.

As indústrias de Hong Kong e Macau são os maiores investidores internacionais na cidade.

Em 2017 registou-se uma subida de 7,8 por cento no número de investimentos de empresas de Hong Kong e Macau em Jiangmen, comparativamente ao ano anterior.

Graças ao contributo de empresas de chineses residentes em Hong Kong e Macau e aos respetivos investimentos, no ano passado, o Departamento de Indústria e Comércio de Jiangmen, o Departamento de Negócios de Hong Kong e Macau, a Associação de Comércio de Macau e Jiangmen e a Associação Wuyi de Hong

Kong assinaram um “Acordo Cooperativo de Registo de Negócios”.

Este acordo irá assim ajudar a Câmara do Comércio de Hong Kong e Macau a fornecer um serviço de registo aos clientes ou investidores locais que estão a voltar agora a Jiangmen, oferecendo mais um canal de registo comercial offshore.

Após o lançamento oficial deste serviço, os investidores necessitam apenas de entregar os documentos de candidatura necessários à Câmara de Comércio de Hong Kong e Macau, e registar-se no sistema eletrónico de comércio de Guangdong.

Posteriormente, o serviço intermediário irá passar os devidos documentos ao Departamento de Indústria e Comércio de Jiangmen. Depois de analisados pelo departamento, a licença será enviada por correio rápido ao investidor, permitindo que este possa preocupar-se apenas com o negócio e não com burocracias. Este serviço de Jiangmen irá assim reduzir, drasticamente, o tempo que investidores perdem no processo de candidatura e registo, podendo agora estes completar todo o processo sem sair de Hong Kong ou Macau.

習近平強調中國與葡語國家司法合作的重要性 Xi Jinping destaca importância da cooperação judicial entre a China e os PLP

國家主席習近平指，本周在廣州舉行的中國與葡萄牙語國家最高法院院長會議對促進中國同葡語國家司法交流合作具有「重要意義」。

《新華社》指，習近平的賀信中提到「這次會議對促進中國同葡語國家司法交流合作具有重要意義」，又指「（會議）將為中國與葡語國家共同發展營造良好法治環境，為推動構建人類命運共同體作出貢獻」。

中國、葡萄牙、巴西、安哥拉、莫桑比克、幾內亞比紹、赤道幾內亞、聖多美與普林西比的最高法院院長出席會議。

最高人民法院院長周強表示，「此次會議為中國和葡語國家司法界同仁搭建了嶄新的交流合作平台。」

最高人民法院表示，「中國最高人民法院願與各國分享利用互聯網技術審判案件的經驗，利用現代科技開展研究分析，合

作打擊跨境犯罪、解決跨境民商事糾紛。」葡萄牙最高司法法院院長安東尼奧·席爾瓦·恩里克斯·加斯帕爾表示，「創立不同司法體系間的合作交流平台恰逢其時。」最高人民法院援引安東尼奧·席爾瓦·恩里克斯·加斯帕爾指，「這將增進中國與葡語國家在司法領域的交流。」此次會議以網絡空間管治為主題。

O Presidente chinês, Xi Jinping, classificou o fórum de cooperação entre os sistemas judiciais dos países de língua portuguesa e da China, que decorreu esta semana em Cantão, como um acontecimento de “grande importância”.

“O encontro é de grande importância para promover o intercâmbio e cooperação judicial entre a China e outras nações”, escreveu Xi numa carta citada pela agência noticiosa

oficial Xinhua.

Para o chefe de Estado chinês, “o encontro vai ajudar no desenvolvimento de um ambiente legal favorável e na construção de uma comunidade de futuro compartilhado para a humanidade”.

O fórum contou com a presença dos presidentes dos supremos tribunais da China, Portugal, Brasil, Angola, Moçambique, Guiné-Bissau, Guiné-Equatorial e São Tomé e Príncipe.

Para Zhou Quiang, presidente do Tribunal Supremo Popular da China, “o fórum servirá como uma nova plataforma e irá abrir um novo capítulo nos intercâmbios e comunicação no domínio jurídico”.

“O Tribunal Supremo Popular da China está disposto a ter uma cooperação mais prática com os países de língua portuguesa

no estudo de casos, treino de juizes, partilha de informação, proteção dos direitos de propriedade intelectual e combate contra crimes transnacionais”, disse, de acordo com um comunicado difundido pela instituição. No mesmo documento, o presidente do supremo tribunal português, António Henriques Gaspar, defendeu que esta é a “altura certa para construir uma base de cooperação e intercâmbio” entre os sistemas judiciais dos países de língua portuguesa e da China.

“Portugal está disponível para avançar com o diálogo mútuo e partilha de informação com a China”, afirmou o responsável português, citado por um comunicado do Tribunal Supremo Popular da China.

O tema do fórum foi a governança do ciberespaço.

習近平與金正恩在京討論朝鮮局勢 Xi Jinping e Kim Jong-un debateram em Pequim situação na península coreana

國家主席習近平與朝鮮領導人金正恩本周在北京討論維護半島和平穩定，和中朝的雙邊關係。《新華社》與朝鮮媒體報導會面的舉行。

這是金正恩自2011年執政後的首次向外出訪。

《新華社》補充指，金正恩指此次到中國的非正式訪問（上週日至本週四），當中包括與習近平的會面是應中方要求。

《新華社》指，金正恩在習近平招接的宴會上表示，「我與習近平主席討論有關兩黨兩國關係發展、國家內部情況，維護半島和平穩定等等問題，富有成果。」

留京期間，金正恩還指，朝鮮致力於實現「半島無核化」。

朝鮮中央通訊社指，金正恩與習近平舉行了「深入的會談」，又指金正恩偕同夫人訪問，邀請習近平訪問朝鮮，習近平立即答應了有關邀請。



訪問期間，金正恩表示將舉行與美國的首腦會談，討論朝鮮半島無核化。

Os presidentes da China, Xi Jinping, e da Coreia do Norte, Kim Jong-un, discutiram esta semana na capital

chinesa a manutenção da paz e da estabilidade na península coreana, assim como as relações bilaterais entre Pequim e Pyongyang.

A realização do encontro foi avançada pela agência noticiosa oficial chinesa – Xinhua – e também

noticiada pela imprensa norte-coreana.

Esta foi a primeira viagem ao estrangeiro de Kim Jong-un desde que assumiu o poder na Coreia do Norte, em 2011. A Xinhua adiantou que Kim fez uma viagem não oficial à China, entre domingo e quarta-feira desta semana, durante a qual manteve um encontro com Xi Jinping, a pedido deste.

“Tive discussões frutuosas com (o Presidente) Xi Jinping sobre o desenvolvimento das relações entre os dois países e entre os dois países, as situações internas dos dois países, a manutenção da paz e a estabilidade na península coreana, entre outras questões”, declarou Kim, durante um banquete oferecido por Xi, informou a agência noticiosa

chinesa.

A Xinhua adiantou ainda que durante a estada em Pequim, Kim Jong-un declarou que a Coreia do Norte está “comprometida com a desnuclearização”.

Já a congénere norte-coreana – a agência noticiosa KCNA – adiantou que Kim manteve “conversações profundas” com Xi Jinping.

O líder norte-coreano, que esteve acompanhado pela mulher, convidou o Presidente chinês para visitar a Coreia do Norte, um convite que terá sido aceite de imediato, segundo a KCNA. Durante a visita, o Kim Jong-un terá manifestado também abertura para realizar uma cimeira com os Estados Unidos e discutir a eliminação das armas nucleares na península coreana.

拿起改革之指揮棒

Continuar o caminho da reforma

漢內·理查茲 HANNAY RICHARDS | 中國日報 CHINA DAILY



中共總書記習近平去年10月強調，40年前起步的改革開放是國家的「必由之路」。

經過多年動盪，當時的中國領導人為了穩定國家、加快遲緩的發展，採取了務實的思路，推行幫助人民迎向美好生活的改革，並將國家向外面的世界開放，藉此取得對國家現代化重要的科技、科學和管理技術。這些舉動改變了中國，沒有親身體驗過的話，實在難以感受這些轉變的速度和深度。只是在稍為多於一個世代的時間內，中國已經讓八億多人擺脫極端貧困，由其中一個最窮的國家躍升為全球第二大經濟體和全球經濟產出的最大貢獻者。不管從甚麼角落來看，這都是一個的非凡成就。不過，直至最近，因為對地方官員呈報的數據的依賴，中國忽略了肆意的生態破壞、環境惡化、文化遺產的損失和破壞、

正在擴大的收入差距、城鄉發展差距和猖獗的腐敗。

持續的反腐運動、紀監部門的監督、社交媒體的崛起和正如習近平在10月份中共十九大講話時指出的中國人民的精神「由被動轉為主動」，讓中國領導人對國家的條件有一個更為清晰的印象，更加了解人民已經轉變的追求、現在大多數中國人民的生活都「實現了小康、逐步富裕起來了」。

習近平在講話中指出：「[人民]不僅對物質文化生活提出了更高要求，而且在民主、法治、公平、正義、安全、環境等方面的要求日益增長。」

中國進入了一個新時代，改革開放進入深水區，目標是滿足已經變化的需求，解決阻礙進一步發展的結構性失衡。西方則認為改革開放之所以停滯不前，僅僅是因為西方正在推動一個不同的經濟和政治改革議程。

對於習近平和中共而言，已經計劃好的改

革旨在達到他在講話提出的目標，旨在強化黨的領導。如此一來，黨就能夠達成其歷史性的任務，保證中國人民的生活更加美好，讓中華民族以「昂揚的姿態屹立於世界民族之林」。

牢記這些目標的中國已經前進了很多，現在已經難以關上大門。中共十九大首次強調如何將中國融入全球框架和中國已經向世界事務的舞台中心走近了多少。正如習近平所說，中國在那裡「有話要說」。

將改革開倒車的話，就會將現有「偉大的發展成就」推倒重來。但是，這並不代表改革是容易的任務。新的行動路線帶來了不確定性，因此正如已經走過的改革道路一樣，需要謹慎和風險評估。

正在展開和準備之一的改革不再是為了帶來物質利益，僅僅取得認同並不足夠。回顧過去40年，即將迎來的改革或會為中國乃至全球帶來程度類似過去40年改革的變化。 ▽

A REFORMA E ABERTURA INICIADA HÁ 40 ANOS FOI UMA “MEDIDA CRUCIAL” PARA O PAÍS, REALÇOU XI JINPING, SECRETÁRIO-GERAL DO PARTIDO COMUNISTA DO COMITÉ CENTRAL DA CHINA, EM OUTUBRO.

Para estabilizar o país após anos de turbulência e acionar o seu desenvolvimento tardio, os líderes chineses da altura agiram com um pragmatismo diligente, iniciando reformas para atender aos desejos da população de uma vida melhor e abrindo o país ao exterior numa tentativa de adquirir as competências tecnológicas, científicas e administrativas essenciais para a modernização do país.

Estas medidas transformaram a China. A velocidade e dimensão dessa transformação é provavelmente difícil de apreciar de forma completa sem uma experiência de primeira-mão. Em pouco mais de uma geração, o país retirou mais de 800 milhões de pessoas da pobreza extrema,

e um dos países mais pobres do mundo tornou-se a segunda maior economia e no que mais contribui para a produção económica global. É uma conquista notável, independentemente da perspetiva que usemos para analisar a questão.

Contudo, até tempos relativamente recentes, a dependência em estatísticas transmitidas por dirigentes locais levou a uma omissão que causou danos ecológicos irresponsáveis e degradação ambiental, a perda e destruição de heranças culturais, a um alargamento da desigualdade de rendimentos, a um crescimento da disparidade urbano-rural e a corrupção exacerbada.

A campanha anticorrupção e as inspeções dos órgãos disciplinares, juntamente com o crescimento das redes sociais e a mudança de mentalidades do povo chinês, que, como Xi disse no seu discurso no 19º Congresso Nacional do PCC em outubro, “mudou da passividade para a tomada de iniciativa”, deram aos líderes chineses uma imagem mais clara das condições nacionais e um melhor entendimento das diferentes aspirações do povo, agora

que a maioria dos chineses tem “vidas satisfatórias e até confortáveis”.

“Não só aumentaram as necessidades materiais e culturais, como também as exigências em termos de democracia, Estado de Direito, imparcialidade e justiça, segurança e ecologia”, referiu Xi no seu discurso.

O país entrou numa nova era na qual as reformas necessárias existem a um nível profundo com o intuito de atender a estas novas necessidades e abordar os desequilíbrios que impedem o desenvolvimento. A visão ocidental de que a reforma e abertura estagnaram deve-se simplesmente ao facto de o ocidente estar a promover uma diferente agenda de reformas económicas e políticas.

Para Xi e para o partido, as reformas planeadas servem os objetivos apresentados no discurso, e o seu objetivo final é o de promover a liderança do partido para que possa cumprir a missão histórica de garantir vidas melhores para o povo chinês e fazer da nação chinesa “um membro orgulhoso e ativo da comunidade de nações”.

Com esses objetivos em mente, a China não pode fechar agora as portas depois de um caminho tão longo. O 19º Congresso Nacional do PCC foi o primeiro a enfatizar a integração do país na estrutura global e o quão longe a China avançou rumo a um papel central nos assuntos globais, onde, como Xi afirmou: “O país tem algo a dizer.”

Fazer recuar reformas seria reverter a “grande conquista de desenvolvimento”. Contudo, isso não significa que seja uma tarefa fácil. Novos planos de ação apresentam incertezas, sendo por isso necessário prudência e consciência dos riscos, tal como foi demonstrado pelas primeiras reformas-piloto.

As reformas agora em andamento ou esperadas para um futuro próximo já não pretendem proporcionar ganhos materiais, mas sim o reconhecimento de que isso já não é suficiente. Dentro de 40 anos, poderemos talvez recordar estas reformas como impulsionadoras da transformação do país, como o foram as reformas das passadas quatro décadas. ▽

「法西斯演算法」 “Algoritmo fascista”



佩德羅·巴塞勒·德瓦斯康賽洛斯 PEDRO BACELAR DE VASCONCELOS* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

在美國亞利桑那州，一輛測試中的 Uber 無人汽車上撞死一名橫過公路的女子。電腦並沒發現這名行人突然出現，司機亦沒有正確補救失誤。為了避免悲劇重演，Uber 已經立即暫停所有無人汽車的測試，直至找出造成事故的演算法缺陷。對於人工智能的最新發展，專家承認「我們能夠創建這些模型，卻不知道它們是如何運作……」

這些專家指出，最新一代的訊息系統之複雜讓人極難重建某個決定的過程，需要透過連續的「人造神經網絡」追蹤這些決定的蹤跡，而這些網絡處理了無數的數據、感知、圖像、變量和數學運算！

Um automóvel sem condutor da Uber, em circulação experimental no Arizona, Estados Unidos da América, atropelou mortalmente uma mulher que atravessava a rua fora da passadeira. O computador não identificou o peão que circulava por onde não tinham suposto a presença de um ser humano, o condutor suplente - humano - não conseguiu corrigir a manobra e, acertadamente, a Uber suspendeu de imediato todos os testes de carros sem condutor até que consiga identificar o defeito do algoritmo que terá estado na origem do acidente a fim de prevenir novas tragédias. Acerca das mais recentes conquistas da Inteligência Artificial, os especialistas confessam que “conseguimos construir estes modelos mas não sabemos como funcionam”... Explicam que a complexidade destes sistemas informacionais de última geração torna extremamente difícil reconstruir o processo que conduziu a uma determinada decisão, seguindo o seu rasto através de camadas sucessivas de “redes de neurónios artificiais” que processam um número incalculável de dados, de perceções, imagens, variáveis e

目前為止，不少人都傾向認為谷歌、蘋果或臉書的演算法比自啟蒙運動起的哲學家、憲法學者、政治學者以人類數千年歷史、帝國興衰和文明的興盛為基礎而創建的現代機構更為可信。但是，我們必須重申一個嚴重的警告：鑑於這些由機器造成的不可預測和不受拘束的結果，我們應該要像懷疑人類一樣，懷疑人工智能作出的解釋。事實上，我們現在才開始發現眼前的新挑戰有多嚴峻。

與 Uber 無人汽車事件相反，有關劍橋分析的醜聞並不令人真正意外。我們不能說它是運用了臉書的演算法而獲得了不可

cálculos matemáticos! Até agora tendia-se a acreditar que os algoritmos da Google, da Apple ou do Facebook pareciam merecer mais confiança do que as instituições contemporâneas que desde a revolução das luzes foram inventadas pelos filósofos, constitucionalistas e cientistas políticos, com base na reflexão e no estudo da experiência milenar da história da Humanidade, da ascensão e queda dos impérios, e do florescimento das civilizações. Mas repetimos uma séria advertência: os resultados imprevisíveis e imperscrutáveis a que chegam estas máquinas aconselham que desconfiemos das explicações que a Inteligência Artificial nos conceda tanto quanto desconfiemos dos humanos! Na verdade, só agora começamos a descobrir a desmesurada dimensão dos novos desafios que nos confrontam.

Bem pelo contrário, no escândalo da Cambridge Analytica não houve propriamente surpresas. Não é possível afirmar que os resultados alcançados pelo algoritmo do Facebook se ficaram a dever a um qualquer imprevisto. Tal como eles desejavam, os adeptos do abandono da União Europeia ganharam o referendo

prelúdio do resultado. Como eles esperavam, a vitória da Europa ganhou o referendo, Trump venceu as eleições presidenciais americanas e a coligação pré-eleitoral dos neofascistas italianos conseguiu obter o maior número de votos nas recentes eleições legislativas. São os próprios responsáveis das respetivas campanhas eleitorais e os seus eleitos quem se gabam de tais proezas e a empresa-chave de tais prodígios, a Cambridge Analytica, discute agora com o Facebook de quem são as responsabilidades pela violação dos dados pessoais dos 50 milhões de eleitores americanos que utilizaram esta rede social. Uma televisão britânica, o Channel Four, montou uma armadilha ao professor da Universidade de Cambridge que preside a essa instituição, fazendo-se passar por um cliente do Sri Lanka empenhado em eleições locais. E as revelações são catastróficas: o ilustre professor mais os seus associados mostraram-se dispostos a facultar, além das habilidades algorítmicas, outros recursos extraordinários: a promoção de notícias falsas, esquemas de suborno e escândalos sexuais forjados, para vencer os adversários do suposto cliente... Tal como Adolfo Hitler, exímio na utilização das novas tecnologias de comunicação

do princípio do século XX - o cinema e a rádio - como instrumentos de propaganda e conquista do poder, também a extrema-direita manipula, hoje, as redes sociais como estratégia política para destruir as democracias e dominar o Mundo. Em vez dos judeus, dos ciganos, dos social-democratas e homossexuais, os alvos mais vulneráveis são hoje os imigrantes e os refugiados, os desempregados e os trabalhadores precários, os jovens e todos os que perderam a esperança. Aqueles prodígios tecnológicos não foram objeto de escrutínio porque se cuidava apenas de prosseguir legítimas finalidades privadas, de estratégias publicitárias, da maximização dos lucros, em nome do mercado livre e da sagrada liberdade de expressão. A pior imundície privada acaba sempre por ser descarregada na vala comum do interesse público. Se as democracias não travarem a desregulação global, económica e financeira, eles se encarregarão de acabar com a democracia e com as nossas mais valiosas aquisições civilizacionais. ▽



計劃、捏造性醜聞……

就像希特拉在 20 世紀初使用新的通訊技術（電影和電台廣播）宣傳和奪權，極右勢力如今以操縱社交媒體作為政治策略，摧毀民主和掌握世界。今時今日，最脆弱的目標不再是猶太人、吉卜賽人、社會民主主義者或同性戀者，而是移民、難民、失業者、生計不穩的工作、年輕人和失去希望的人。掌握這些技術的天才不再是審查目標，因為他們以自由市場和神聖的言論自由之名行事，關心的只是合法的私人目的、廣告策略和賺取最多利潤。

有史以來最惡劣的私人污垢最終會流向公眾利益的集體墳墓。如果民主不能阻止全球的經濟和金融管制變得無序，最終結果就是民主和我們最有價值的文明資產的終結。 ▽

* 議員、憲法學教授

* Deputado e Professor de Direito Constitucional

市場未有顯示意大利給歐元區的定時炸彈

Os mercados não refletem a bomba-relógio que é a Itália para a zona euro

明肖 WOLFGANG MÜNCHAU | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



意大利並非歐元區未來經濟不穩的唯一潛在來源，但卻是最易預見的一個。其他潛在因素有貿易戰和全球經濟衰退，或者是更可能出現的情況——兩者同時爆發。

貿易戰迫在眉睫。歐盟成功令美國推遲對其出口的鋼鐵和鋁徵收高額關稅，但依賴工業產品出口的歐洲貿易集團有如站在崖邊，不可將推遲宣佈徵收關稅誤解為特朗普有意和解。

美國總統採取戰術的是不會同時與歐盟和中國衝突。美國對歐盟的威脅並未消失，歐盟會被要求作出巨大讓步，才能換來永久性豁免。

貿易戰或其他地緣政治災難的越來越可能出能，兩者都可能中止現時全球經濟擴張的趨勢。即使沒有經濟衰退而是放緩，也會不利歐元區和意大利。

鑑於歐元區爆發危機，意大利要可持續發展的話，只有一條前景難測的路——永久性的財政約束和經濟改革（同時祈求這類保守經濟的夢想組合能夠確保債務的可持續性）。回到現實世界，沒有意大利政黨承諾

認真改革。贏得最近大選的兩個黨派——「五星運動」和反移民的「北方聯盟」都威脅採取與財政約束相反的政策，因此一旦全球經濟下滑，意大利將會首當其衝。

2019年的預算是關鍵所在，該預算案將在明秋通過，屆時意大利或會有一個新政府，但議會的政治動態更為重要。意大利的參眾議員有60%屬於民粹主義政黨，優先事項並非遵循歐盟的預算規定。政府積弱時，議會就會佔據上風。目前而言，意大利國會的多數議員不會通過另一個緊縮預算。

那麼，為何金融市場如此平靜？我認為這

些市場誤判了兩點。首先是認為馬里奧·德拉吉 (Mario Draghi) 直到明年10年任滿前會能夠保障局勢穩定。但我不敢武斷認為，歐洲央行行長會為一個有意忽視預算規則的成員國提供援助。

當他在2012年承諾盡力時，意大利是由馬里奧·蒙蒂 (Mario Monti) 領導，亦即是一個由親歐盟的首相領導、技術官僚組成的政府。蒙蒂自然遵守了相關規則。

第二個誤判是認為意大利的政體力量總能設法讓極端主義分子遠離權力，忽視了計算選舉改革能夠確保中間黨派勝利多少數。選舉系統固然相當重要，但他們

A ITÁLIA NÃO É A ÚNICA POTENCIAL FONTE DE UMA FUTURA INSTABILIDADE ECONÓMICA PARA A ZONA EURO, MAS É A MAIS PREVISÍVEL. OUTROS GATILHOS POSSÍVEIS SÃO UMA GUERRA COMERCIAL E UMA RECESSÃO ECONÓMICA GLOBAL OU, MAIS PROVAVELMENTE, AMBAS.

Uma guerra comercial continua a ser um perigo evidente e presente. A UE garantiu um adiamento das tarifas americanas sobre o aço e o alumínio. Mas o bloco comercial europeu está perigosamente dependente da exportação de produtos industriais. E devemos ter cuidado para não interpretar erradamente o anúncio de um pequeno adiamento como um sinal do apaziguamento de Donald Trump. O presidente dos EUA tomou a decisão tática de não combater a UE e a China ao mesmo tempo. Assim, a ameaça para a UE não desapareceu e as concessões que ele irá exigir para uma isenção permanente serão enormes.

無法奇跡地扭轉民粹主義佔上風的局勢。意大利今日的情況是二十年多年經濟政策的結果。這些政策無法為年輕人創造就業，許多受害者如今是支持兩個民粹主義政黨的主力。沒有國家能在經濟出現永久性災難下維持親歐盟的共識，即使是意大利這種家長制國家也無法做到。

除非「五星運動」和「反移民北方聯盟」自毀長城，否則不會放棄履行選舉承諾。五星運動承諾的是全民基本收入；北方聯盟想要一個固定的稅率。兩黨都想扭轉養老金改革的趨勢，而這些承諾卻與歐盟的預算規則背道而馳。

重新選舉無法解決這個問題。重選可能還是會有同樣結果，激進黨派甚至會取得更大的選票份額。經濟改革和財政緊縮仍然不會是大多數人的選擇。換言之：在目前所有黨派之間，很難看到哪個能夠確保遵守歐盟預算規則。

歐元區的悲劇一直都在於意大利的體量——其體量太大難以拯救，也因此決不可以任其破產。歐元區沒有工具有效處理大國危機。法德兩國關於歐元區改革的會談內容不太重要——為歐洲穩定機制制訂新例、保護傘和銀行業聯盟的下一步。但是，如果德法兩國確實要認真預防危機，就應該探討建立一個單一的安全資產，作為對金融市場的保護，以及建立一個融資工具，為歐元區生產力較低的經濟體提供預算。但這種改革的政治可能性是零。如果情況持續，我們就可以將經濟穩定時期定義為兩次危機之間的時間。 ▽

Uma guerra comercial ou outro desastre geopolítico tornou-se mais provável. Ambos têm o potencial de acabar com a atual tendência de expansão económica global. Uma desaceleração, mesmo que não seja uma recessão, seria venenosa para a zona euro e para Itália.

A crise da zona euro deixou a Itália apenas com um caminho, e incerto, para conseguir uma base sustentável: a contenção orçamental permanente e a reforma económica (juntamente com uma oração a pedir que essa combinação de sonho da economia conservadora assegure a sustentabilidade duradoura da dívida). De volta ao mundo real, nenhum partido político italiano prometeu reformas sérias, e os dois partidos vencedores das recentes eleições gerais, o Movimento 5 Estrelas e a Liga anti-imigrantes, ameaçaram desencadear o oposto da contenção orçamental. Então, se a economia global cair, levará a Itália com ela.

Um momento crítico a ser observado é o orçamento de 2019, que deverá ser aprovado até ao próximo outono. É bem provável que Itália tenha um novo governo até lá. Mas a dinâmica política do Parlamento será mais importante. Os partidos populistas representam cerca de 60% dos deputados e senadores italianos. A sua prioridade não será seguir as regras orçamentais da UE. Quando os governos são fracos, os parlamentos são fortes. Não parece que a maioria no Parlamento italiano vá aprovar mais um orçamento de austeridade.

Então, porque estão tão calmos os mercados financeiros? Eu acho que eles estão a cometer dois erros de cálculo. O primeiro é que Mario Draghi é um garante de estabilidade até ao seu mandato terminar em outubro do próximo ano. Eu não apostaria que o presidente do Banco Central Europeu viesse em auxílio de um Estado membro que desrespeitasse deliberadamente as regras orçamentais. Quando ele, em 2012, assumiu o seu compromisso de fazer tudo o que fosse possível, a Itália era governada por Mario Monti, um primeiro-ministro europeísta a liderar um governo de tecnocratas. Naturalmente, o senhor Monti cumpriu as regras.

O segundo erro de cálculo é o de que o poder instituído italiano encontrará sempre maneira de manter os extremistas longe do poder. Perdi a conta ao número de vezes em que me asseguraram que as reformas eleitorais garantiriam a vitória dos partidos do centro. Os sistemas eleitorais importam, é claro, mas não podem produzir milagrosamente maiorias

onde estas não existem.

Aquilo que estamos a assistir em Itália agora é a resposta previsível a duas décadas de política económica que não conseguiu gerar empregos para os jovens. Muitas das vítimas desta política são agora a espinha dorsal do apoio aos dois partidos populistas triunfantes. Nenhum país, nem mesmo um país paternalista como a Itália, pode manter um consenso pró-europeu na presença de uma calamidade económica permanente.

A menos que o 5 Estrelas ou a Liga concordem em se autodestruir, eles não podem deixar de cumprir as suas promessas eleitorais. O 5 Estrelas prometeu um rendimento básico universal; a Liga quer uma taxa de imposto fixa. Ambos pretendem reverter as reformas das pensões. Essas promessas são simplesmente inconsistentes com a adesão às regras orçamentais da UE.

Novas eleições não resolveriam o problema. Elas podem produzir o mesmo resultado ou uma parcela ainda maior dos votos para os partidos radicais. Continuará a não haver uma maioria para a reforma económica e a contenção orçamental. Por

outras palavras: de todas as formações viáveis, é difícil ver uma que garanta a conformidade com as regras orçamentais da UE.

A tragédia da zona euro tem sido o facto de a Itália ser grande demais para salvar e grande de mais para falhar. A zona euro não possui instrumentos para lidar eficazmente com a crise de um grande país. As conversações franco-alemãs sobre a reforma da zona euro pertencem à categoria dos não essenciais - novas regras para o Mecanismo Europeu de Estabilidade, o guarda-chuva de resgate e os próximos passos em direção à união bancária.

Mas se Paris e Berlim levassem a sério a prevenção de crises, teriam de falar sobre um único ativo seguro como proteção para os mercados financeiros e um instrumento de financiamento para criar capacidade orçamental para as economias improdutivas da zona euro. As hipóteses políticas de tais reformas são zero.

Pois enquanto isto continuar assim, podemos definir um período de estabilidade económica como o período entre duas crises. ▽



官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
Por Macau, Mais e Melhor. 為澳門，無私奉獻，精益求精

follow us . 關注我們



www.ruicunha.org

澳門南灣大馬路749號地下

avenida da praia grande 749, R/C macau . tel.28923288 . info@ruicunha.org

PESSOA COLECTIVA DE UTILIDADE PÚBLICA ADMINISTRATIVA 行政公益法人
REGISTRO ORÇAL Nº11, 8 SERIE DE 13/07/2014 二零一四年五月二十二日澳門特別行政區公報第二二零九號

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會有助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonense e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos em voar que quisémos alcançar as estrelas, Este filme é um vislumbre do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石繼而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 31/3

第十一屆澳門設計雙年展

11ª Bienal de Design de Macau

是屆雙年展徵集到來自世界各地共三十三個地區如中國內地、香港、澳門、臺灣、德國、英國等地的作品。今屆收獲作品創歷年之冠，整體水平較往年有所提升。雙年展收錄來自本澳及世界知名設計師的作品，旨在透過創立文化交流平台，拓展本澳設計界的視野，讓業界達到國際水平。評審團由世界享譽盛名的設計師組成，收獲的182個作品囊括公開組和學生組，獎項有企業識別設計、視覺傳達設計、出版物設計、海報設計、插畫和數碼媒體設計方面。展覽展示190個得獎者作品及其他獲收錄的作品。

Uma exposição de obras apresentadas por concorrentes de 33 países e regiões, incluindo China, Hong Kong, Taiwan, Macau, Japão, Inglaterra, Alemanha e Holanda. Um número recorde de grande qualidade relativamente aos anos anteriores. Selecionando os mais talentosos designers de Macau e do mundo, a bienal tem o propósito de alargar o horizonte do setor do design local, e elevá-lo a nível internacional, através da criação duma plataforma de intercâmbio cultural. O painel do júri, composto por figuras proeminentes do mundo do design, selecionaram 182 obras que abrangem um leque de categorias nos Grupos Público e de Estudantes, nomeadamente, Design de Identidade Empresarial, Design de Comunicação Visual, Design de Publicação, Design de Cartazes, Design de Ilustração e Media Digital. A mostra é composta pelas 190 obras vencedoras, juntamente com outras obras selecionadas.

10h-19h

澳門回歸賀禮陳列館

Museu das Ofertas sobre a Transferência de Soberania de Macau

8/3 – 13/5

第一屆國際女藝術家澳門雙年展

Mulheres Artistas 1ª Bienal Internacional de Macau

整個展覽展出來自22個國家和地區共132位女性藝術家的作品，她們運用了豐富多樣的創作技巧來表達意念。展品包括繪畫、絲網版畫、素描、雕塑、裝置及錄像等，創作時期橫跨20世紀70年代至今。

展覽搜羅活躍於國際藝術界101位女性藝術家的作品。參展女性藝術家們來自不同地域和文化背景，屬於不同年代，年齡跨度近60歲。此外，藝博館展出精選約40件涵蓋20世紀70年代至今的作品，以10年為年代單位編排，可讓觀眾一窺藝博館對先鋒女性藝術家創作和藝博館為澳門藝術史的研究成果，展品中包括從她們的創作系列精選的作品，以及獲邀藝術家的大型創作。

雙年展冀能提升當代女性藝術家知名度，（重新）發現在澳門、內地及亞洲地區對於社會、文化有重要影響力的女性藝術家之創作。展覽亦呈現女性身份的多樣角色、對女性的多種理解以及超越性別差異的藝術實踐。

Uma mostra de 132 obras de artistas mulheres exprimindo-se num largo espectro de técnicas. Em exposição estão obras de pintura, serigrafia, desenho, escultura, instalação e vídeo, realizadas num período que se estende dos anos 70 até à atualidade e provenientes de 22 países e regiões.

Das obras agora expostas, 101 são de artistas em atividade e com currículo internacional, que expressam múltiplas sensibilidades e abordagens, e convidam ao conhecimento da arte viva feita hoje por mulheres, de várias origens geográficas e culturais e pertencentes a várias gerações—quase 60 anos separam a mais velha da mais nova. Além disso, cerca de 40 obras são provenientes



do espólio do MAM, e apresentam parcialmente o trabalho de investigação que o museu tem desenvolvido sobre o contributo de mulheres pioneiras para a história de arte de Macau, incluindo instalações de grande escala tanto da sua coleção, como de artistas convidadas.

Esta iniciativa pretende contribuir para uma maior visibilidade das artistas mulheres no mundo contemporâneo, para uma (re)descoberta da arte de mulheres que tiveram um papel social e culturalmente significativo em Macau, na China e na Ásia. E, ainda, dar voz às diversas formas de se ser mulher, aos vários entendimentos do feminino e a práticas artísticas que transcendam as diferenças de género.

上午10時至晚上7時

藝術博物館三樓

10h-19h

Museu de Arte de Macau, 3º piso

《猜猜我有多愛你》
Adivinha Quanto Gosto de Ti

演出改編自英國作家Sam McBratney和插畫家Anita Jeram在1993年創作的同名繪本，成為全球無數家長和小朋友最愛的親子讀物。簡單、真摯的故事引人會心微笑，成為親子間表達愛意的催化劑。今次演出以可愛的真人大小布偶、童真十足的舞台佈置及輕鬆悅耳的原創歌曲，加上兩隻得意兔仔，定必為大小朋友在今個復活節帶來一次窩心的劇場體驗！

Num bonito dia de Primavera, o Grande Coelho Castanho e a sua cria, o Pequeno Coelho Castanho, estão sentados sob uma árvore, prontos a começar a ginástica matinal. Os dois queridos coelhinhos são as personagens principais de Adivinha Quanto Gosto de Ti, uma doce aventura musical que nos leva ao universo do conhecido livro ilustrado de Sam McBratney e Anita Jeram. Os adoráveis desenhos ganham vida em palco, trazidos pelo Teatro Terra para colorir a nossa Páscoa com as suas marionetas em tamanho grande manipuladas ao som de temas clássicos do cinema, deambulando por divertidos cenários. Uma peça que aquece o coração tanto das crianças grandes como pequenas!

30/3: 15h, 19h30

31/3: 15h

1/4: 11h, 15h

澳門文化中心小劇院

Pequeno Auditório do Centro Cultural de Macau

戶外節目
AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN



「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場 Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande



大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levaras crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding". 上午10時至下午1時 / 下午2時至5時 石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路 10h-13h / 14h-17h Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha



6/4
琴約在黃昏
Uma Noite com Piano na Galeria
18h

11/4
豎琴獨奏 - Sasha Boldachev
Harp Recital by Sasha Boldachev
20h

12/4
“天堂的沉默”新書發佈會 -
Fernando Sobral
Lançamento do Livro “O
Silêncio dos Céus” de Fernando
Sobral
18h45

13/4
琴約在黃昏
Uma Noite com Piano na Galeria
18h

14/4
親子畫畫工作坊 Rhys Lai
Rhys Lai Painting Workshop for
Parents and Children
15h

電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
3月29日至4月5日
De 29 de Março a 5 de Abril

乾杯! 日本清酒最高
Kampai! Pelo Amor do Saké
29/3 - 21h30

NOMA: 煮攻日本
Formigas Num Camarão
30/3 - 14h30

蒲公英
Tampopo
30/3 - 21h30

堂口故事
Histórias de Macau

30, 31/3 - 12h

美味情書
A Marmita
31/3 - 21h30

知味人生
Tostas
31/3 - 16h30

神奇女郎
Uma Mulher Fantástica Uma
Mulher Fantástica
1, 3, 5/4 - 16h30, 19h30

心動120
120 Batimentos Por Minuto
1, 4/4 - 16h30, 21h30

9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
第九屆聲音與影像大比拼
國際短片影展

NOW CALLING FOR ENTRIES 比賽徵件

SHOTS SHORTS
MUSIC VIDEO COMPETITION VOLUME
SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL FESTIVAL 2018

Deadline 截止日期 16/06 2018
SHORT FILM COMPETITION 短片比賽
Fiction 劇情 / Documentary 紀錄 / Animation 動畫
PRIZES UP TO 獎金總額達 MOP 74,000

Deadline 截止日期 20/08 2018
MUSIC VIDEO COMPETITION 音樂影片比賽
PRIZE OF 獎金 MOP 10,000

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU
Main Sponsor 主要贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MICAEL
Venue Support 場地支持: 澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.P. de Macau
Main Media Partner 主要傳媒夥伴: macaunet

Sponsors 贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MICAEL, 澳門大學 UNIVERSIDADE DE SÃO JOAQUIM, FUNDACÃO ORIENTE, CREATIVE MACAU, macaunet

Media Partners 傳媒夥伴: Lusa, Times, CLOSER, Clarim, SATELITE, MIPORI, MCM

Supporters 支持單位: SATELITE, MIPORI, MCM

sic@creativemacau.org.mo



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso
• 合作伙伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 劉曉瓊 Joanne Kuai • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

議員希望社屋「人性化」

Deputados querem “tratamento humanitário” na habitação social

議員何潤生要求在評估社屋申請時更「人性化」，對於承租人的家團成員年老或患有長期性疾病的情況，可容許聘請護理人員或家傭居住在家照顧。這位議員是立法會的委員會主席，立法會目前正在評估社屋法。政府建議放寬承租人可以申請家團以外的專業人士或家傭臨時或長期入住社屋照顧住在社屋的病患和老年人，但在某些情況下有一些限制。這也是運輸工務司司長羅立文列席的立法會第一常設委員會會議強調的主題之一。



O deputado Ho Ian Sang pediu um “tratamento mais humanitário” na avaliação dos pedidos para habitação social de pessoas que não fazem parte do agregado familiar, referindo-se às empregadas domésticas e outros profissionais contratados para cuidar de idosos ou residentes com limitações. O deputado é presidente da comissão da Assembleia Legislativa que está a avaliar na especialidade a lei de habitação. A proposta do Governo prevê a possibilidade de se pedir

autorizações de residência temporária ou permanente de profissionais e empregadas domésticas contratados para cuidar de doentes e idosos a viver em casas de habitação social, mas com algumas limitações em certos casos.

Este foi um dos temas em destaque durante a reunião dos deputados da primeira comissão permanente da assembleia com o secretário para os Transportes e Obras Públicas, Raimundo do Rosário.

特首下月列席立法會

Chefe do Executivo na Assembleia no próximo mês

行政長官崔世安將於4月17日列席立法會全體會議，回答議員提問。這是行政長官今年首次前往立法會，會議定於4月



17日15:00至18:00舉行。行政長官通常每年出席兩次立法會會議（4月和11月）。他將於11月發表施政報告。

C hui Sai On vai estar na Assembleia Legislativa no dia 17 de abril. A presença do Chefe do Executivo em plenário repete-se todos os anos e tem como objetivo responder às perguntas dos deputados. É a primeira vez este ano que o líder do Governo se desloca ao hemiciclo. Por norma, o Chefe do Executivo vai à Assembleia Legislativa duas vezes por ano, em abril e em novembro, aquando da apresentação das Linhas de Ação Governativa. A sessão está agendada para dia 17 de abril, entre as 15:00 e as 18:00.

自來水公司盈利超過7700萬

Sociedade de Abastecimento de Águas com lucros superiores a 77 milhões

澳門自來水股份有限公司去年盈利為澳門幣7750萬元，在通告中，該公司提到，其中主營售水業務利潤為澳門幣5065萬元，今年，該公司計劃投資4億澳門元。

大部分資金用於興建石排灣淨水廠項目，進一步減小颱風損失，並預防洪水發生。這一數據幾乎是去年投資額的一倍，去年澳門投資2.33億澳門元，包括路環石排灣淨水廠的修建、自來水管道網的安設和更換。2017年的用水量較2016年增加2%。

Os lucros líquidos da Sociedade de Abastecimento de Águas de Macau atingiram os 77,5 milhões de patacas, no ano passado. No comunicado, a empresa refere que 50,65 milhões de patacas foram fruto do abastecimento de água, que é o principal serviço da sociedade. Este ano, a empresa pretende fazer um investimento de 400 milhões de patacas. Grande parte do valor será destinado à construção da estação de tratamento de Seac Pai Van e na aposta de soluções

que minimizem as consequências dos tufões e impeçam eventuais inundações. O valor quase duplica o investimento do ano passado, quando a Macau Water investiu 233 milhões de patacas, que incluíram custos e taxas iniciais para a construção da estação de tratamento de água Seac Pai Van em Coloane, e a instalação e substituição da rede de condutas de água. O consumo de água em 2017 aumentou dois por cento face a 2016.

存款保障有盈餘

Garantias de depósitos com saldo acumulado

政府公布，2017年存款保障基金結餘4.127億澳門元。基於去年的年度報告，該基金2017年盈餘7570萬澳門元，包括供款和存款利息。存款保障基金五年前成立，即2012年10月。

Um saldo acumulado de 412,7 milhões de patacas foi o balanço do Fundo de Garantia de Depósitos, relativo a 2017. Os dados foram publicados em Boletim Oficial. Com base no Relatório Anual do Exercício referente ao ano passado, o Fundo gerou 75,7 milhões de patacas de capital em 2017, entre contribuições e juros de depósitos. Recorde-se que o Fundo de Garantia de Depósitos foi criado há cerca de cinco anos, em outubro de 2012.